



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»  
Belarusian State University  
Tashkent Islamic University

## **FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION**

Materials of the VI international scientific conference  
on October 1–2, 2016

Prague  
2016

**Foreign language in the system of secondary and higher education** : materials of the VI international scientific conference on October 1–2, 2016. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2016. – 174 p. – ISBN 978-80-7526-131-1

### **ORGANIZING COMMITTEE:**

**Zahijan M. Islamov**, doctor of philological sciences, professor, vice-rector of the Tashkent Islamic University.

**Olga Yu. Shimanskaya**, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

**Iлона G. Doroshina**, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

*Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.*

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines the foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with new in linguistic studies. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to special aspects of teaching foreign language in non-philological universities. Authors are also interested in questions of teaching Russian as foreign language.

**UDC 811.1/8:37**

**ISBN 978-80-7526-131-1**

*The edition is included into Russian Science Citation Index.*

© Vědecko vydavatelské centrum  
«Sociosféra-CZ», 2016.  
© Group of authors, 2016.

# CONTENTS



## I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES

- Пильгун Е. В.**  
К вопросу о коммуникативных стратегиях.....6
- Попова И. С.**  
Конструкции с прямой речью как способ языковой манипуляции .....8
- Романович О. В.**  
Иноязычная речевая культура студента: функциональный анализ ..... 11
- Убушаева В. В.**  
Два вида скобок в научных текстах британского и американского  
английского XX века ..... 15

## II. FOREIGN LITERATURE: HISTORY AND ACTUAL TENDENCIES

- Данилевич Д. И.**  
Феномен игровой модели культуры на примере произведений  
Дж. Барнса..... 19

## III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

- Кудряшова С. Б.**  
Переводческие ошибки: классификация и причины ..... 23

## IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

- Brashovan E. A.**  
Teaching English at the medical college and institute: motivate your student  
to know more..... 26
- Ikova Y. V., Murylev A. V.**  
The formation of cross-cultural competence based on interdisciplinary  
learning of a foreign language ..... 28

<b>Воронина У. А.</b> Способы повышения мотивации учащихся на уроках иностранного языка .....	30
<b>Сухоренко Е. А.</b> Проблемы преподавания английского языка в общеобразовательных учебных заведениях .....	35

## V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY

<b>Хусяинова Ю. Н.</b> Современные тенденции в подготовке будущих учителей иностранного языка к профессионально-коммуникативной деятельности .....	38
---	----

## VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

<b>Musaelian E. N., Akinshina I. B.</b> Project-based technology in foreign language teaching at university.....	41
<b>Shymanskaya O. Y.</b> English for Customs: Authentic Texts Selection and Implementation.....	45
<b>Иванова Е. С., Белоконева Е. В., Бешенец Д. А.</b> Обучение речевому взаимодействию на иностранном языке учащихся нефилологических вузов .....	47
<b>Мельникова Е. А.</b> Специфика преподавания дисциплины «Иностранный язык» в образовательной организации МВД России.....	50
<b>Мироненко Е. С.</b> Обучение иностранному языку в аспирантуре научной организации (на примере английского языка) .....	52
<b>Ольшванг О. Ю.</b> CASE STUDY как способ формирования коммуникативной компетенции на занятиях по иностранному языку в медицинском вузе .....	55
<b>Фролова В. П., Мирошниченко Е. Н.</b> Обучение иностранному языку магистрантов технического вуза в контексте реализации профессиональной деятельности .....	57

## VII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

**Дегтяренко В. В.**

Использование компьютерных технологий в процессе формирования страноведческой компетентности студентов-иностранцев на занятиях РКИ ..... 60

**Гончаренко Н. В.**

Лингвистические игры в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков ..... 63

## VIII. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE

**Нейман С. Ю.**

Новые стратегии при изучении английского языка в условиях глобализации ..... 67

План международных конференций, проводимых вузами России, Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» в 2016–2017 годах..... 71

Информация о научных журналах ..... 74

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 75

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 76



# I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES



## К ВОПРОСУ О КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЯХ

Е. В. Пильгун

Аспирант,  
Минский государственный  
лингвистический университет,  
г. Минск, Беларусь

---

**Summary.** The article studies different approaches to the definition of communicative strategies and their classification. Communicative strategies determine the communicative behavior of a speaker. Strategies plan and control the perception of the recipient.

**Keywords:** communicative strategy; communication; pragmatics.

---

Необходимость рассмотрения и анализа коммуникативных стратегий обусловлена тем, что в прагматике недостаточно изучены когнитивные и эмоциональные явления, определяющие речевое поведение говорящего, а также восприятие и интерпретация речевых действий реципиентом.

На сегодняшний день существует множество определений коммуникативной стратегии, несмотря на то, что термин «коммуникативная стратегия» функционирует уже достаточно давно. Разработкой и изучением данной проблематики занимались такие авторы как В. Б. Кашкин, Н. И. Формановская, В. Е. Чернявская, Е. В. Ключев и др. В. Б. Кашкин определяет *коммуникативную стратегию* как часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели [5, с. 23]. По Келлерманну стратегия – обязательный для любой коммуникации отбор ресурсов и их адаптация к условиям общения [10, с. 88]. А. Н. Баранов определяет коммуникативные стратегии как сумму «языковых действий коммуникантов, которые влияют на образование и преобразование основополагающих когнитивных категорий участников общения» [1, с. 11].

Е. В. Ключев понимает коммуникативную стратегию как «результат, на который направлен коммуникативный акт», «коммуникативная стратегия – совокупность запланированных говорящим заранее и реализуемых в ходе коммуникативного акта теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативной цели [6, с. 288]. Е. П. Черногрудова считает, что стратегия – это «общая рамка, канва поведения» [7, с. 42]. Формановская определяет коммуникативную стратегию как общий замысел конечной цели общения, коммуникативная тактика совокупность конкретных речевых ходов, соответствующих общей стратегиям [8, с. 219]. Т. ванн

Дейк описывает стратегию в общих чертах как характеристика когнитивного плана общения, которая контролирует оптимальное решение системы задач гибким и локально управляемым способом в условиях недостатка информации о соответствующих (последующих) действиях других участников коммуникации или о локальных контекстуальных ограничениях на собственные (последующие) действия [3, с. 274].

Необходимо отметить, что большинство авторов, изучая понятие коммуникативной стратегии, рассматривают его как когнитивное явление, вкладывают в данное понятие идеологически-мировоззренческую подоплеку, определяющую коммуникативно-речевое поведение человека.

В. Е. Чернявская, рассматривая понятие «коммуникативная стратегия», берет за основу дефиницию Гончаровой: «коммуникативная стратегия – своего рода план по оптимальному воплощению определенного коммуникативного намерения отправителя сообщения; план, который регулирует содержание и тему информации, закладываемой им в текст; тот коммуникативный эффект (реакцию адресата), к достижению которого он стремится; выбор и комбинирование языковых средств, обеспечивающих речевое формулирование задуманных целей высказывания [9, с. 45]. Но, в то же время В. Е. Чернявская отличает данное понятие от «речевой стратегии», понимая под последним конкретный речевой аспект построения общения.

Наиболее обширное исследование коммуникативных стратегий и тактик провела О. С. Иссерс на материале русского языка. В своей монографии она определила **Стратегию как комплекс речевых действий направленных на достижение какой-либо цели»** [4, с. 54]. Стратегия – некоторая последовательность действий (речевых), организованных от цели взаимодействия [5, с. 132]. Понятия коммуникативная, речевая, а также коммуникативно-речевая стратегия считаются синонимами, но предпочтение отдается первой, так как с нашей точки зрения коммуникативная стратегия – более широкое понятие, включающее в себя еще и экстралингвистический аспект.

В целом, для любой коммуникации выделяют общие и частные стратегии, но в силу многообразия коммуникативных ситуаций, точная классификация частных трудна. Аналогом могут быть типологии речевых актов, речевых жанров [2, с. 50]. Попытку классифицировать стратегии предприняла О. С. Иссерс, которая выделила семантические (когнитивные), прагматические (коммуникативно-ситуационные стратегии), диалоговые стратегии (конверсационные стратегии), риторические стратегии [4, с. 139–140].

Таким образом, с функциональной точки зрения коммуникативная стратегия предопределяет план общения, контролирует решение коммуникативных задач говорящего, иногда даже прогнозирует речевое поведение реципиента.

## Библиографический список

1. Баранов А. Н. Лингвистическая теория аргументации (когнитивный подход): автореф. дисс. докт. филол. наук. – М., 1990. – 57 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. – М. : Рус. слов., – 367 с.
3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
4. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М. : КомКнига, 2006. – 288 с.
5. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие. Воронеж : ВГУ, 2003. – 175с.
6. Клюев Е. В. Речевая коммуникация : учеб. пособие для университетов и институтов. – М. : Акад. нар. хоз-ва: Дело, 2002. – Т. 1. – 478 с.
7. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М. : Изд-во «ИКАР», 2007. – 480 с.
8. Черногрудова Е. П. Правила коммуникации в русских поговорках и в постулатах современной риторики // Вопросы филологии. – Вып. – № 3 (42). – М., 2012. – 99 с.
9. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса – М. : Флинта, 2006. – 136 с.
10. Kellermann P. F. Focus on psychodrama: the therapeutic aspects of psychodrama – Publisher : Jessica Kingsley; 1 ed. – 1992. – 198 p.

## КОНСТРУКЦИИ С ПРЯМОЙ РЕЧЬЮ КАК СПОСОБ ЯЗЫКОВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ

**И. С. Попова**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
Северный (Арктический) федеральный  
университет, гуманитарный институт,  
г. Северодвинск, Россия*

---

**Summary.** The use of direct speech constructions in the orally produced German syntax is determined by the intentions of a communicant, the peculiarities of his thinking and his orientation to a partner of the speech act. Direct speech constructions are the most appropriate method of linguistic manipulation and a vivid means of expressing the verbal behavior of a linguistic personality. In the given article there are the most frequently used types of the speech acts in oral German speech discourse.

**Keywords:** direct speech; German syntax; intention of a communicant; linguistic personality; oral speech.

---

Прямая речь (ПР), как введенное в авторское повествование высказывание, является основным способом передачи чужой речи в современном немецком языке. Посредством включения в высказывания конструкций с ПР коммуникант стремится к достижению определенных решений, совершая при этом целенаправленные действия. Иллокуция предполагает придание порождаемому сообщению намерений говорящего, именно в ней реализуется специфика конкретных коммуникативных актов. Рассмотрим



несколько контекстов, в которых представлены разные виды коммуникативных актов, и проанализируем их.

В структуре (1) вводится конструкция с ПР, представляющая собой информативный речевой акт, в котором описываются реальные события:

(1) AA *sie **haben** ja bei der Polizei **erklärt*** +s *„ich möchte mich nicht äußern zu der ganzen Angelegenheit“* +s *und haben also diese unterschrieben* AB (ja) [3, s. 125].

Посредством ПР раскрывается ситуация в полиции, произошедшая с коммуникантом АВ. На информативность данного речевого акта указывает речевводящий глагол «*erklären*», а также употребление говорящим нейтральных лексических единиц в самой ПР (*die Angelegenheit, sich äußern etc.*).

В (2) реализован директивный речевой акт, целью которого является привлечь внимание партнеров по коммуникации и побудить их к конкретным действиям:

(2) АВ 7 (*bitte schön*) (*also*) *er dankt ihnen auch für ihr großes Interesse an dieser Gesamtfrage und **möchte** sie herzlich **bitten*** s+ *sehen sie niemals Tatbestände, + wie sie sich augenblicklich darstellen+, als endgültig an und und als nicht auflösbar als nicht zu revidieren an* + s [3, s. 105–106].

Говорящий передает не только слова благодарности присутствующим за проявленный интерес к поднятой проблеме, но и просьбу автора воспроизводимой речи. В ПР используется глагол в повелительном наклонении. Наличие императивной формы способствует вовлечению собеседников в воспроизводимую ситуацию, побуждению адресатов к совершению требуемых действий.

В примере (3) представлен комиссивный речевой акт:

(3) ... *da hat wohl der Divisionskommandeur der 1. Mot.-Schützen-Division, die damals rund um Berlin lag, es war also Aufgabenbereich Berlin einzunehmen im Ernstfall, **sich** nach Gesprächen mit der ganzen Militärführung **entschieden***: *„Wir, also die 1. Mot.-Schützen-Division, wird diesen Befehl nicht ausführen“*, *also er hat sich da wohl gegen irgendwelche anderen Generäle aufgelehnt* [2, s. 669–670].

Командир первой мотострелковой дивизии после общения с военным руководством принял решение не выполнять приказ. Данное заключение выражается в использовании глагола «*entscheiden*» в словах автора, а также содержание самой ПР является доказательством неподчинения приказу.

Выражению эмоционального состояния отца семейства служит экспрессивный речевой акт, представленный в контексте (4):

(4) *Und das Komische war, mein Vater **hat** ja auch immer ziemlich **geschimpft***: *Von denen lasse ich mir nichts schenken, überhaupt nichts, nicht mal Schokolade, so ungefähr* [2, s. 700].

Живость и образность описываемой ситуации придают речевводящий эмоционально-окрашенный глагол «*schimpfen*», модальный глагол

«lassen», а также повторное использование отрицательного местоимения «*nichts*». Употребление в конце конструкции с ПР слов «*so ungefähr*» свидетельствует о том, что продуцент речи не уверен в дословности передаваемых слов, однако приводит их, чтобы представить ситуацию более наглядно.

В контексте (5) конструкция с ПР является декларативным речевым актом, устанавливающим соответствие между пропозициональным содержанием и реальной действительностью:

(5) *Angelika war ständig unzufrieden. Sie hatte das Gefühl, im Leben etwas verpaßt zu haben. Ihre Mutter hat sie darin noch bestärkt: Du armes Kind, sitzt immer zu Hause, arbeitest und hast gar nichts vom Leben* [1, s. 177].

Ангелика, недовольная жизнью девушка, чувствует себя подавленно. Из приводимых в виде ПР слов матери видно, что она не старается помочь своей дочери, поддержать ее в трудную минуту, а напротив нагнетает обстановку, постоянно повторяя то, что бедная Ангелика все время сидит дома, только работает и не получает радости от жизни.

Помимо основных коммуникативных актов, существует группа косвенных речевых актов, иллокутивная цель которых присутствует имплицитно, как, например, в (6):

(6) *Natürlich frage ich auch mich: hat man immer alles getan, hat man alle Möglichkeiten ausgeschöpft? Ich glaube es versucht zu haben. Noch an dem Donnerstag vor der Rede des Herrn Bundeskanzler ist an dem ganzen Abend der Versuch gemacht worden, Kontakt aufzunehmen* [4, s. 138]

ПР реализуется в виде вопросительных предложений, однако здесь они использованы не по своему прямому назначению (выполнение иллокутивной функции вопроса). В описываемой ситуации адресат речи понимает эти вопросы как побуждение к действию: сделать все, исчерпать все возможности для достижения поставленных целей. В авторском повествовании, которое является продолжением конструкции с ПР, описываются уже предпринятые действия.

Итак, использование построений с ПР в немецком устнопорождаемом синтаксисе обусловлено интенциями коммуниканта, особенностями его мышления и ориентаций на партнера речевого акта. Они являются наиболее подходящим способом языкового манипулирования и ярким средством проявления речевого поведения языковой личности.

### Библиографический список

1. Müller Chr. Männerprotokolle. – Berlin: Der Morgen, 1985. – 241 s.
2. Sprachbiographien: Sprache und Sprachgebrauch vor und nach der Wende von 1989 im Erinnern und Erleben von Zeitzeugen aus der DDR; Inhalte und Analysen narrativ-diskursiver Interviews / Ulla Fix; Dagmar Barth. Unter Mitarb. Von Franziska Beyer. – Fr. a. Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2000. – 719 s.

3. Texte gesprochener deutscher Standardsprache. Bd. 3. Alltagsgespräche / Hrsg. und eingeleitet v. H.P. Fuchs, G. Schank. – München : Hueber, Düsseldorf: Schwann, 1975. – 171 s.
4. Volmert J. Politikrede als kommunikatives Handlungsspiel: Ein integriertes Modell zur semantisch-pragmatischen Beschreibung öffentlicher Rede. – München: Fink, Cop. 1989. – 332 s.

## **ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА СТУДЕНТА: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

**О. В. Романович**

*Аспирант,  
Белорусский государственный  
педагогический университет,  
г. Минск, Беларусь*

---

**Summary.** The foreign language speech culture is considered as an integral part of professional culture. The author specifies such concepts as speech culture and culture of speech. The components and the main functions of the foreign language speech culture of a student are observed.

**Keywords:** foreign language speech culture; culture of speech; professional culture; components; functions.

---

Иностранный язык сегодня в полной мере выполняет функцию средства общения. Высокий уровень иноязычной речевой культуры (ИРК) – неотъемлемая черта культурного человека и хорошего специалиста. Владение иностранным языком и готовность решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации способны обеспечить выпускнику учреждения высшего образования успешность и востребованность на рынке труда.

Иноязычная речевая культура – неотъемлемая часть общей и профессиональной культуры личности, которая реализуется в процессе общения на иностранном языке.

Культуру в самом общем смысле можно определить как систему материальных и духовных ценностей, которые становятся основой формирования личности человека, определяют его мотивацию, мировоззрение, нравственные убеждения и поведение. Таким образом, основным элементом культуры выступает ценность (норма, идеал, культурный образец, эталон).

Культура неотделима от языка, который хранит культурные ценности в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи, отражая самосознание народа, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи и мораль народа. Язык обнаруживает себя только в речи, которая возникает в ответ на необходимость

вступить в общение с кем-либо или сообщить что-либо. Качество использования языка в речи определяет речевую культуру личности.

В ходе анализа литературы были выявлены различия в толковании понятий «речевая культура» и «культура речи». Наиболее часто понятие «культура речи» трактуется как владение нормами литературного языка, как совокупность свойств и качеств речи, говорящих о ее совершенстве [2]. Это лингвистическое понятие, связанное, прежде всего с нормативностью, правильностью речи, соответствием языковым требованиям; оно отражает состояние системы языка.

Понятие «речевая культура» скорее связано с мастерством, с умением отбирать и употреблять языковые средства в процессе речевого общения, с сознательным отношением к использованию средств языка в реальной ситуации речевого общения, это «способность языковой личности к творческому использованию всех возможностей языка» [3, с. 76], «способность следовать лучшим образцам в своей индивидуальной речи» [4, с. 506]. Т. С. Бочкарева рассматривает «речевую культуру» как феномен педагогический, связанный с умением отбирать и правильно употреблять языковые средства в процессе общения и обучения [1]. Следовательно, понятие «речевая культура» шире понятия «культура речи», в которое включается только характер использования языка, отношение к нему, но не сам язык и закрепленная в нем картина мира.

Анализ научной литературы показал, что в целом исследователями рассматриваются три основных взаимосвязанных аспекта речевой культуры: ортологический (соответствие языковым нормам), коммуникативный (функционирование языка в различных ситуациях общения) и этический (соблюдение правил речевого общения и поведения, знание системы речевых формул общения).

Рассмотренное выше понятие речевой культуры позволяет синтезировать представление об иноязычной речевой культуре как об интегративном феномене, проявляющемся в высоком уровне владения речевой деятельностью на иностранном языке, основанном на комплексе специальных знаний, умений и навыков; а также в сформированных качествах личности, позволяющих эффективно управлять своей речевой деятельностью и осуществлять речевое взаимодействие.

Иноязычная речевая культура формируется и развивается в процессе обучения иностранному языку. Поступая в учреждение высшего образования, студенты уже обладают базовыми знаниями о системе иностранного языка, о культуре страны изучаемого языка. Они уже в некоторой мере являются носителями культуры другой страны и способны к речевой деятельности на иностранном языке. Следовательно, основной задачей обучения иностранному языку студентов становится развитие иноязычной речевой культуры.

Иноязычную речевую культуру студента можно определить как личностно обусловленную характеристику субъекта речевой деятельности на иностранном языке, проявляющуюся в умении отбирать и правильно употреблять языковые средства в процессе иноязычного общения и обеспечивающую осознанное отношение к речевой деятельности на иностранном языке для решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения.

В структуре иноязычной речевой культуры студентов представляется возможным выделить следующие компоненты: ценностно-мотивационный, когнитивно-деятельностный и рефлексивно-оценочный.

Ценностно-мотивационный компонент включает осознанное отношение будущего специалиста к иноязычной речевой культуре, к ее роли в профессиональной деятельности, устойчивую мотивацию к развитию иноязычной речевой культуры и ее совершенствованию.

Когнитивно-деятельностный компонент ИРК предполагает наличие у студентов теоретических знаний о нормах иностранного языка; знаний о правилах речевого этикета и о системе речевых формул общения, принятых в культуре другой страны; практических речевых умений и риторических навыков, необходимых для осуществления речевой деятельности на иностранном языке. Данный компонент обеспечивает качество и эффективность общения на иностранном языке и подразумевает использование средств иностранного языка, которые соответствуют ситуации общения и поставленным коммуникативным целям (коммуникативную целесообразность), а также соответствие речи на иностранном языке качественным характеристикам хорошей речи (правильность, чистота, богатство, точность, логичность, выразительность, доступность, уместность).

Рефлексивно-оценочный компонент ИРК помогает студенту оценивать собственную речевую деятельность на иностранном языке и ее результаты, планировать индивидуальное совершенствование иноязычной речевой культуры.

Данные структурные компоненты в своей совокупности образуют комплекс признаков, определяющих успешность речевой деятельности на иностранном языке. Каждый из этих компонентов играет свою ключевую роль в функционировании иноязычной речевой культуры и в профессиональном становлении студентов.

Ценностно-мотивационный компонент ИРК студента выполняет аксиологическую и побудительную функции. *Аксиологическая функция* иноязычной речевой культуры проявляется в понимании ценности иностранного языка как национального достояния и составной части мировой культуры, как средства международного профессионального общения; в восприятии себя как субъекта диалога культур; в осознании социальной и профессиональной значимости своей речевой деятельности на иностранном языке. *Побудительная функция* иноязычной речевой культуры связана со стимуля-



цией активности студента, а также с направлением этой активности на осуществление иноязычной речевой деятельности для решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения.

Действие когнитивно-деятельностного компонента ИРК выражается в реализации коммуникативной и регулятивной функций. Благодаря коммуникативной функции иноязычной речевой культуры осуществляется профессиональное общение на иностранном языке, непосредственное либо опосредованное, вербальными средствами через речь или «бумажными и электронными» средствами через педагогические программные комплексы и современные технические средства коммуникации [5]. Регулятивная функция ИРК связана с системой норм и требований, существующих в культуре другой страны на различных уровнях: языковом, нравственном, правовом, поведенческом и т. д. Эта функция обеспечивает организацию взаимодействия субъектов речевой деятельности на иностранном языке.

Рефлексивная функция рефлексивно-оценочного компонента ИРК студента заключается в обеспечении процесса осмысления и анализа студентом результатов своей речевой деятельности на иностранном языке, в реконструкции коммуникативных затруднений и выявлении их причин, что позволяет изнутри оценить и скорректировать уровень собственной иноязычной речевой культуры.

Отметим, что названные функции не полностью отражают то влияние, которое иноязычная речевая культура оказывает на формирование будущего специалиста. Это определяется многогранностью самого феномена культуры. Вместе с тем выделенные функции отражают наличие существенных связей между иноязычной речевой культурой и профессиональным становлением студента.

Обобщая результаты анализа функций ИРК студента, можно признать, что функционирование иноязычной речевой культуры способствует формированию специалиста, способного осуществлять речевую деятельность на иностранном языке для решения профессиональных задач в различных ситуациях общения.

### Библиографический список

1. Бочкарева Т. С. Развитие речевой культуры студентов университета: монография. – Оренбург, 2013. – 378 с.
2. Головин Б. Н. Основы культуры речи: учебник для вузов. – М. : Высш. шк., 2008. – 335 с.
3. Крайник О. М. Культура речи и речевая культура учащихся // Вестник ТГПУ. – 2009. – № 10 (88).
4. Рапацевич Е. С. Золотая книга педагогики. – Минск : Современная школа, 2010. – 720 с.
5. Kachalov Nicolai A. Peculiarities of the Specialist's Language Culture Forming within Concepts of Communicative-Informative Development // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2013. – № 6 (4). URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/9716>. (дата обращения: 12.08. 2016).

## ДВА ВИДА СКОБОК В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО XX ВЕКА

В. В. Убушаева

*Доктор филологических наук, профессор,  
Калмыцкий государственный  
университет им. Б. Б. Городовикова,  
г. Элиста, Республика Калмыкия, Россия*

---

**Summary.** Every man who has a high education must write correctly. In any text a punctuation mark has its own meaning and every author puts a punctuation mark for special purposes. By means of it he tries to express his own intension. We sure, all of you know the “hackneyed old saying” about a comma which saved a man’s life. This article is devoted to the developing of the English punctuation in the scientific texts of the 20<sup>th</sup> century. In English punctuation we can notice new trends which touch the usage of all punctuation marks but in the article we describe our investigation which is devoted to the usage of brackets in British and American scientific texts.

**Keywords:** punctuation; round brackets; square brackets; punctuation rules; trends.

---

XX век ознаменовался активизацией изменений в пунктуации английского языка. Исследование научных текстов позволило обнаружить совокупность факторов и тенденций, приведших к устойчивому несоответствию теоретических норм и правил расстановки знаков препинания их практическому применению.

Тема данной статьи, на наш взгляд, является весьма актуальной и интересной, поскольку наблюдения за расстановкой знаков препинания в научных текстах показывают, что и в британском, и в американском вариантах английского языка в настоящее время в пунктуации наблюдается процесс вытеснения отдельных знаков препинания из арсенала пунктуационных знаков, а это ведет, безусловно, к процессу упрощения расстановки знаков препинания в англоязычных публикациях. Указанные процессы обеспечиваются динамикой ряда универсальных тенденций в пунктуации, возникших под влиянием экстралингвистических и интралингвистических факторов, к числу которых относятся стилистические изменения письменных текстов, динамические процессы в синтаксическом строе письменной речи, объективные законы языкового развития (степень взаимосвязи структурных компонентов предложения, асимметрия формы и содержания, антиномия узуса и нормы, закон экономии языковых средств) и т. д.

Актуальность темы определяется еще и тем, что в лингвистике в настоящее время нам необходимы исследования реального узуса пунктуационных маркеров для правильного анализа и объективной оценки современного состояния пунктуации; назрела необходимость создания целостной научной концепции изменений в узусе знаков препинания и возникновения новых пунктуационных тенденций в языке, в частности и особенности в научных текстах основных вариантов английского языка XX в.

Исследование пунктуации в научных текстах двух вариантов английского языка свидетельствует о том, что в 50–90-е годы XX в. под влиянием внешних факторов (изменение статуса английского языка в послевоенный период; стремление к экономии пунктуационных средств и т. д.) и внутренних (процессы упрощения и вытеснения знаков препинания, структура синтаксической конструкции, ее объем, позиция, пунктуационная ситуация, степень взаимосвязи структурных компонентов и т. д.) наблюдаются пунктуационные отклонения от нормы, объясняющиеся возникновением новых частных тенденций в узусе знаков препинания (1. тенденция постановки знака препинания; 2. тенденция замены одного знака на другой; 3. тенденция вариативности; 4. тенденция опущения знака), вызывающих развитие дифференциации в двух вариантах английского языка. Пунктуационная дифференциация отмечается в союзных и бессоюзных сложносочиненных предложениях: в сложных бессоюзных предложениях с противительной, каузальной, пояснительной, результативной связью, в однородных бессоюзных придаточных предложениях, при оформлении прямой речи и т. д.

Целью данного исследования является изучение влияния процесса вытеснения на узус квадратных маркеров и установление их реального употребления в британских и американских научных текстах XX в.

Источниками для отбора фактического материала послужили британские и американские научные гуманитарные тексты XX в. Общий объем материала составляет около 22 тыс. страниц.

Отбор материала производился с учетом хронологических срезов: (1) первая половина XX в.; (2) вторая половина XX в. Хронологические рамки исследования соотносятся с изменениями в синтаксисе. Если в первой половине столетия целый ряд синтаксических тенденций только формировался и стабилизировался (сегментация, парцелляция, актуализация) (1900-е – конец 1940-х гг.), то во втором периоде (1950-е – 1990-е гг.) данные процессы стали узусальными, появились новые тенденции и новые употребления [1, с. 7]. Для более аутентичного анализа вторая половина XX в. была разбита на более мелкие временные отрезки: 1950-е годы, 1960-е годы, 1970-е годы, 1980-е годы, 1990-е годы XX в.

Считается, что скобки являются изобретением книгопечатников. В текстах они появляются в первой трети XVI в. как математический символ, однако сразу же входят в арсенал пунктуационных знаков. В современных справочниках по пунктуации чаще всего можно встретить следующие рекомендации по применению скобок двух видов:

*Круглые* и *квадратные* скобки используются для помещения в них дополнительной информации, которая не встраивается в структуру основного предложения и демонстрирует выделение этой информации из контекста повествования. *Квадратные* скобки также служат для еще большего



сдвига фокуса повествования, их следует употреблять для добавлений или комментариев к авторскому тексту.

Наше исследование показывает, что в пунктуационной системе двух вариантов английского языка имеют место два активных процесса: процесс упрощения и процесс вытеснения пунктуационных маркеров из пунктуационной системы [2, с. 395]. Процесс упрощения связан чаще с использованием запятой. Процесс вытеснения знаков препинания обнаруживается в узусе квадратных скобок.

В британских и американских научных текстах частотность использования круглых скобок в конце XX в. значительно выше частотности употребления квадратных скобок. Функционирование квадратных скобок почти не находит места в научных текстах 1-ой половины XX века. В 50-е годы узус квадратных скобок практически ничем не отличается от узуса круглых скобок. В 50-е годы XX в. рекомендует ставить квадратные скобки 1) *при выделении объяснения*; 2) *при выделении вставки чужой речи*.

Однако исследование показывает, что в реальных текстах квадратные скобки в этот период используются при выделении: 1) авторской мысли, размышления, замечания, отступления (*эту функцию также выполняют круглые скобки*): *Their wives are true-hearted Baltimoreans [true-hearted probably means antislavery]* [3, с. 37]; 2) ссылки на источник, страницу, год (*эту функцию также выполняют круглые скобки*); 3) при выделении уточнения, объяснения (*эту функцию также выполняют круглые скобки*): *“Having [death] to look forward to for a while seems to double the value of the event, for one becomes suddenly picturesque to oneself...”* [4, с. 62]. Как видим, значения квадратных скобок совпадают со значениями круглых скобок. Это свидетельствует о том, что и в начале II-ой половины XX века в употреблении этих двух маркеров различий практически нет.

Компаративный анализ фактического материала показывает, что в целом узус квадратных скобок в двух вариантах языка совпадает. В научных текстах британского и американского вариантов английского языка в квадратные скобки заключаются одни и те же значения. Единственным отличием является пунктуационное оформление ссылок на источник, страницу, год в британском варианте. Американцы предпочитают использовать перед ссылками тире.

Как в британских, так и в американских научных текстах конца XX века можно отметить постепенное вытеснение квадратных скобок круглыми скобками. Если раньше, в квадратные скобки заключался редакторский материал, интерполируемый в тексте, то во II-ой половине XX в. в научных текстах при пунктуационном оформлении редакторских вставок можно часто наблюдать замену квадратных скобок на круглые скобки. В конце XX в. для научных текстов двух вариантов языка характерна тенденция употребления круглых скобок внутри круглых скобок. Это также свидетельствует о постепенном вытеснении квадратных скобок.

Следует отметить, что в двух вариантах английского языка (1900–2000 гг.) в узусе круглых и квадратных скобок можно дифференцировать степень проявления тенденций с точки зрения хронологической принадлежности текстов. В начале века (круглые скобки) отмечается низкая степень проявления, в конце века – значительно выше и наоборот (квадратные скобки) – в конце века отмечается наименьшая степень проявления тенденций. Это свидетельствует о *количественных изменениях* в узусе скобок.

В XX в. (1950–2000 гг.) в узусе знака отмечаются в двух вариантах *новые тенденции*, вызванные качественными изменениями: *квадратные скобки исчезают из практики пунктуации; функции квадратных скобок перешли к круглым скобкам; «внутренние» круглые скобки употребляются во «внешних» круглых скобках; при оформлении синтаксических структур также характерна тенденция многозначности* (скобки заменяются без ущерба запятыми, тире). Все эти тенденции являются *новациями* в узусе квадратных скобок, незафиксированными в правилах и рекомендациях.

### Библиографический список

1. Биянова М. В. Пунктуационные системы: синхронный и диахронный аспекты): автореф. дис.... канд. филол. наук. – Ижевск, 2010. – 24 с.
2. Убушаева В.В. Пунктуационная система как средство организации текста (на материале британских и американских научных текстов) : монография. – Элиста : КалмГУ, 2012. – 177 с.
3. American Journal of Philology. – 1993. – V. 65. No. 1. – P. 37.
4. American Journal of Philology. – 1993. – V. 65. No. 1. – P. 62.



## II. FOREIGN LITERATURE: HISTORY AND ACTUAL TENDENCIES



### ФЕНОМЕН ИГРОВОЙ МОДЕЛИ КУЛЬТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. БАРНСА

Д. И. Данилевич

*Преподаватель,  
Белорусский государственный  
университет,  
г. Минск, Беларусь*

---

**Summary.** The article deals with models of culture and their playful revision in postmodern writing. It illustrates how cultural references of different types (national and supranational) contribute to the reader's perception of Julian Barnes' novels. The novels under discussion are *A History of the World in 10 1/2 Chapters*, *Talking it over* and *England, England*.

**Keywords:** postmodernism; concept of play; model of culture; play element of culture.

---

Постмодернизм – сложное, многомерное, интенсивно развивающееся движение современной философской и социогуманитарной мысли Запада, своеобразная реакция на существенные перемены, происходящие в мировой культуре в последней трети XX века. Литература, развиваясь в рамках этого явления, приобретает новые черты, которые требуют детального изучения. В силу этого мы считаем, что литературоведческие методики исследования должны быть расширены посредством анализа культурологической составляющей литературного произведения, а материалы статьи могут быть положены в основу лекций, семинаров и практических занятий по истории современной западной литературы, на которых затрагиваются проблемы постмодернистской эстетики и игрового характера искусства последних десятилетий.

В проблемном поле постмодернизма особое место занимает проблема его соотношения с такими культурными феноменами, как классика и модернизм. Отказ от традиционных бинарных оппозиций, постулирование открытости, описательности, безоценочности ведут к изменению классической системы эстетических ценностей [2, с. 780]. Определяя постмодернизм как направление в литературе, можно утверждать, что он занимает значительное место в современном литературном процессе.

В литературном постмодернистском процессе наиболее широкое распространение получили следующие феномены: ироническая переоценка ценностей и карнавализация, фрагментарность, ризоматика и ориентация на множественность интерпретаций, интертекстуальность, ирония, а

также концепт игры, который реализуется на разных уровнях (игра с читателем, игра с текстом и др.).

Мировая культура, несмотря на ярковыраженный глобализационный процесс, остается совокупностью множества художественных направлений. Такие модели российский культуролог А. В. Месянжинова называет «стержневыми». А стержневые модели формируются при помощи национальных культурных моделей, которые в свою очередь включают в себя индивидуальные, авторские модели культуры [3, с. 3]. Авторские модели культуры, создаваемые в произведениях, выражают собой личное видение мира. Таким образом, художественный образ мира писателя мы будем называть авторской моделью культуры.

В художественном пространстве постмодернизма создаваемая автором модель культуры чаще всего носит игровой характер, так как имеет особую символическую реальность, а также базируется на игре автора с читателем. В своих романах писатели-постмодернисты создают собственную историю, авторскую мифологию и особые символические реальности. Литература, где свободно применяются символы, образы, архетипы, исторические реалии и артефакты, стереотипы культуры, а художественный образ мира построен на игре, которая превращается в игровое пространство символической реальности. В постмодернистских романах читатель включен в пространство авторской реальности, становясь важным компонентом авторской модели культуры [3, с. 22].

Следует особенно отметить, что и сверхнациональная (или универсальная) и национальная модели культуры преломляются в писателе определенным образом и отражаются на страницах его произведений. Иногда эта пропорция и создает дополнительный игровой эффект.

В целом, феномен игровой эстетики характерен для творчества большинства британских писателей конца XX – начала XXI вв, среди которых П. Акرويد, И. Макьюэн, Г. Свифт, Дж. Барнс и другие. Английскую постмодернистскую литературу называют «металитературой» [1]. Наряду с романом в форме фантастической истории распространение получил историографический роман, в котором история разных временных пластов расследуется по детективной схеме и, собственно, детективный роман, отвечающий игровой установке постмодернизма. В современных английских романах часто встречаются черты антиутопий, готические приемы – как следствие стилизаций и пародии, так и в качестве дань уважения богатейшей литературной традиции страны.

В разных романах Дж. Барнс использует элементы игровой модели культуры с разными целями.

В романе «История мира в 10½ главах» (*A History of the World in 10 1/2 Chapters*, 1989) превалирует обращение к сверхнациональным моделям культуры. Обращаясь к такого рода моделям Дж. Барнс предлагает читателям посмотреть на прошлое и представить будущее. Он использует Биб-

лейские мотивы, реальные исторические события, а также обращается к глобальным проблемам современности. Роман построен на повторении отдельных фраз, мотивов и тем. За счет этого и обеспечивается единство повествования. В разных главах «Истории мира в 10½ главах» Дж. Барнс прибегает к разным жанрам, подчеркивая калейдоскопичность времени и эпох. Судебный дискурс, фрагменты из истории болезни, эпистолярный роман, художественная критика, эссе на тему любви – все это раскрывает авторскую игровую модель культуры. Дж. Барнс играет с читателем, начиная с заголовка, потом переосмысливая ветхозаветные истории, и, наконец, изображая случаи, которые вполне могли произойти. Играя, он не ограничивается национальными культурными моделями, он привлекает также элементы сверхнациональных культур.

В романе «Как все было» (*Talking it over*, 1991) в равной степени используются элементы универсальной и национальных моделей культуры, которые позволяют увидеть образ молодого европейца конца 1980-х – начала 1990-х гг. Этот роман представляет собой характерное явление современного литературного процесса: простой сюжет перемежается с интертекстуальными отсылками к национальным и универсальным культурным моделям. На протяжении всего романа герои говорят о музыкальных композициях разных стран, фильмах, моде, – о том, без чего невозможно представить нашу повседневную жизнь. Кроме того, часто упоминание тех или иных элементов культуры служит способом создания иронии.

В романе «Англия, Англия» (*England, England*, 1998) превалирует национальная модель культуры. В этом произведении автор предлагает читателям проанализировать стереотипы британской культуры: исторические события, персоналии, черты британского характера. На страницах романа появляются Букингемский дворец и его новые обитатели, Робин Гуд со своей шайкой, леди Годива и многие другие. Таким образом, через переосмысление этих элементов создается авторская игровая модель культуры.

Несмотря на вариативность сюжетов в анализированных нами романах, в них есть и общие черты, которые и позволяют нам говорить об особой авторской игровой модели культуры. Тексты всех трех романов можно считать гипертекстами, так как основные идеи обогащаются путем приобщения и сравнения с похожими ситуациями в мировой культуре. В них есть отсылки к мифам, которые сыграли большую роль в генезисе литературных сюжетов. У Дж. Барнса мифы становятся реальностью (в романе «Англия, Англия»), в том смысле, что люди, нанятые для исполнения ролей на острове развлечений, вживаются в них и теряют собственное «я». В «Истории мира в 10 ½ главах» миф называется тем элементом, который отсылает человечество не назад, а вперед, к тому, что еще случится, к тому, что должно случиться.

Созданная Дж. Барнсом на страницах своих произведений модель культуры в игровой форме ставит перед читателем актуальные вопросы

современности, привлекает к нерешенным проблемам. Так поднимались вопросы политкорректности, имеющий место в современном мире (при разборе гендерной идентичности шайки Робин Гуда, в споре о грамматике в «Как это было»), проблемы общества потребления, угроз мировой войны, предназначения искусства.

Любовь – один из ключевых элементов авторской культурной модели. Она может делать все подлинным, может быть превратной и становится главным сюжетообразующим элементом, а может помогать постигать историю мира.

Во всех трех романах, в силу игрового характера письма, читатель активно вовлечен в процесс сотворчества. Ему не только предстоит найти ответы на поставленные автором вопросы, но и выбрать ракурс, с которого можно рассматривать эти проблемы. Кроме того, многочисленные упоминания элементов культурных моделей могут не только дать возможность почувствовать радость «узнавания» того или иного феномена, но и глубже погрузиться в роман, и тем самым приобщиться к богатому наследию мировой культуры.

#### **Библиографический список**

1. Зверев А. М. Постмодернизм в английской литературе URL : <http://www.pergamclub.ru/book/5265>. – Дата доступа: 26.10.2015.
2. Новейший философский словарь. – Мн. : Книжный Дом, 2003. – 1280 с.
3. Месянжинова А. В. Игровые модели культуры в художественном пространстве постмодернизма (Итало Кальвино, Милорад Павич, Джулиан Барнс) : автореф. дис. канд. культурологии : спец. 24.00.01 «Теория и история культуры». – М., 2010. – 24 с.





### III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION



#### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПРИЧИНЫ

С. Б. Кудряшова

Старший преподаватель,  
Тюменский индустриальный  
университет,  
г. Тюмень, Россия

---

**Summary.** The article focuses on the phenomenon of translation mistakes. Three types of translation mistakes are analyzed and illustrated with authentic examples. The factors triggering translation mistakes are also under consideration.

**Keywords:** translation mistakes; sense distortion in translation; unjustified generalization; stylistic errors.

---

В настоящее время вопрос ошибок перевода является актуальным ввиду высоких требований к точности перевода. Классификация ошибок перевода и выявление причин, их вызывающих, имеют большое значение в дидактике перевода при формировании у будущих переводчиков компетентности в редактировании собственных и сторонних переводов. При подготовке переводчиков классификация ошибок перевода, предложенная В. Н. Комиссаровым [1, с. 148–149], представляется оптимальной благодаря ее прагматической направленности. Для данной классификации нами был собран фактический материал, включающий в себя реальные ошибки перевода. Данный материал может быть использован при реализации метода кейсов на занятиях по практике перевода. Ниже представлены три категории переводческих ошибок в порядке убывания степени серьезности этих ошибок.

1) Смысловые искажения – наиболее значимые ошибки перевода.

Согласно собранному нами фактическому материалу, к смысловым искажениям наиболее часто приводят следующие факторы:

а) Сходство единицы перевода с какой-либо другой единицей.

Пример: Термин *protolysis* был переведен как «фотолиз» по сходству с лексемой *photolysis*. Корректный перевод: «протолиз».

Пример: *Every tree is known by its fruit.* – Яблоко от яблони недалеко падает. Смысловое искажение вызвано сходством образов фразеологизмов исходного и переведенного текстов. Корректный перевод: «Дерево известно плодами, а человек – делами».

Пример: Рекламный слоган производителя открыток «Hallmark. Remember Dads and Grads!» переводчик перевел: «Помни про отцов и дедов».

Ошибка перевода вызвана сходством лексемы *grads* (выпускники) с лексемой *granddads* (деды).

Пример: В одном из вариантов перевода фильма «Брюс *Всемогущий*» переводчик не понял, что «Bruce *Almighty*» – это название фильма, и перевел эту единицу путем транскрипции как «Брюс *Олмайти*», видимо, решив, что это имя личное.

б) Лингвистическая интерференция.

Пример: (Мультфильм «Похождения Кронка») Диалог между чертиком и ангелочком в голове у Кронка, главного героя мультфильма:

– A big talk coming from a guy in a dress.

– I told you, it's a *robe*.

Перевод:

– Высокопарная болтовня парня в платье.

– Это *роба*.

Лексема «роба» обозначает рабочий комбинезон, костюм, тогда как следовало выбрать одно из таких вариантных соответствий, как ряса, хламида, мантия.

Пример: (Фильм «Тлеющая ярость») Лексема *procurator* переведена как «прокуратор», что является архаизмом. При переводе корректно было использовать юридический термин «доверенное лицо».

в) Двойное отрицание.

Пример: (Журнальная статья) It is *not insignificant*, but so far not enough to trigger a global recession. – Это *довольно незначительный* показатель, однако этого пока недостаточно для того, чтобы спровоцировать мировой экономической спад. Корректным является перевод: «довольно значительный».

Пример: (Фильм «Дурная привычка») Isn't that not bad? – Разве это не плохо? Корректно было бы перевести: «Хорошо, правда?» или «Ну как, неплохо?».

г) Иноязычная лексика – лексика языков, не входящих в рабочую пару «исходный язык – переводящий язык».

Пример: При переводе книги Б. Моррелла «Нирвана и саунд Сиэтла» переводчик перевел название американской рок-группы «The Au Pairs» как «Золотые пары». Смысловое искажение вызвано наличием французского словосочетания, которое не было узнано переводчиком и означает: «по найму».

д) Лингвоэтническая специфика исходного текста.

Пример: (Фильм «Убить Билла») Говорит японец: If on your journey you should encounter God, God will be cut. Предложен перевод: На своем пути ты встретишь много неожиданного, но за тебя будет рубить Бог. В исходном тексте содержится интертекстуализм, относящийся к японской культуре дзен-буддизма, где имеется изречение: Если на твоём пути к просветлению встанет Будда, убей Будду. Подразумевается: какова бы ни бы-



ла преграда, а точнее, как бы ни были сильны условности, которые ее создают, нужно их преодолеть. Подобная метафора (Бог – противник, подобный Богу, то есть невероятно сильный, быстрый и т. д.) имеет место и в данном исходном тексте. Пословный перевод был бы непонятен русскоязычному реципиенту и мог бы вызвать негативную реакцию, незапланированную в тексте оригинала. В данном случае можно перевести, используя метонимический перенос: «Если на своем пути тебе встретится сам дьявол, то знай: ему несдобровать».

2) Неоправданная генерализация – погрешности перевода, при которых имеют место смысловые неточности.

Пример: *fossil fuel* – природные ископаемые. Следует переводить это словосочетание как «ископаемое топливо».

Пример: Название фильма «*Missing in Action*» в одном из вариантов переведено как «Боевая Миссия». Корректный вариант перевода названия этого фильма: «Пропавшие без вести».

Пример: (Фильм «Идальго») Frank Hopkins was reputed to have won more than 400 long-distance races, competing *well into his sixties*. – Фрэнк Хопкинс стал победителем более 400 скачек на дальние дистанции и участвовал в состязаниях *до 60 лет*. Корректно было бы перевести: «даже когда ему было уже за шестьдесят».

3) Стилистические погрешности – шероховатости стилистического характера, например, нарушение правил сочетаемости слов.

Пример: (Фильм «Брюс Всемогущий») Героиня: «О чем мечтают женщины? О яхте, и уж конечно не о том, чтобы *жениться* на мужчине, с которым уже вместе пять лет». Корректный перевод: «выйти замуж».

Пример: (Журнальная статья) to have more time to look after her – чтобы уделять больше времени *ее* уходу. Корректный перевод: «уходу за ней».

Пример: (Фильм «Дурная привычка») You're not in the position to ask questions. – Ты не в той *позиции*, чтобы *спрашивать вопросы*. Корректно было бы перевести: «В твоём положении не следует задавать вопросы».

Пример: (Фильм «Почему я женат») for each other – для друг друга. Корректный перевод: «друг для друга».

### Библиографический список

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2002.



## IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING



### TEACHING ENGLISH AT THE MEDICAL COLLEGE AND INSTITUTE: MOTIVATE YOUR STUDENT TO KNOW MORE

E. A. Brashovan

*Teacher,  
Krasnodar Municipal Medical Institute  
of Higher Nursing Education,  
Krasnodar, Russia*

---

**Summary.** The educational process is a complex and compound structure. The more motivated students we'll have the more effective results we'll achieve. The effectiveness of the process of learning English at the medical college depends on the adequate choice of the material combined with individual preferences of students taken into consideration.

**Key words:** motivation; educational process; learn English; medical English.

---

Throughout the history of the process of study different subjects and disciplines have been changing each other. Pupils and students of different times learnt different subjects, but the process of learning foreign languages has the longest history beginning with Yaroslav the Wise who at that time knew some foreign languages. But for a very long period of time it had been the privilege of rich and prosperous people and only members of such families could learn foreign language from the early childhood.

Times were changing and nowadays every a little bit educated person can speak at least English, and in some cases people are able to have communication in several foreign languages. The process of English study at colleges and institutes of nonlinguistic direction has its pros and cons, advantages and disadvantages, but in all cases one of the main things to do is to motivate your student, to make the process of study so interesting and inspiring that any student would have wish to visit lessons and to learn and know more and more. I have already mentioned in my previous work doctor Gurpreet Dhaiwal who in his article «Teaching Medicine to Non-English Speaking Background Learners in a Foreign Country» has given some useful components of the process of study of foreign language for non-English speakers that can really be adopted for a good effective teaching process especially in the secondary education ,among which we can find such as “less is more” and “speak clearly and slowly”, “always use boards , because “writing on the board (or usage of any visual components) also helps students grasp key important concepts and vocabulary”. Any teacher has

its own keys and tips, but any way we have one and the same aim-that is to give good knowledge and make a student motivated.

“The learning of the foreign language is getting possible only by being able to learn the skill of communication. The educational material influences greatly the motivation. The optimum correlation of the aim and intelligently chosen material coming in hand with the interests and needs of the student can't help contributing the increase of the effectiveness of the educational process”.

[1] The process of teaching medical English has so many opportunities nowadays. Any lesson, any task can be accompanied by audio and video material or at least multimedia presentations. English is (as any language) a live, changing and constantly moving thing, so the process of its learning has to be live and moving either. In my previous articles I have already paid a lot of attention to the teaching of anatomy during English lessons where I always offered to make lessons in different teaching techniques: role plays, discussions, round table conferences where different anatomic phenomena could be given to student through number of exercises and activities. It goes without saying that learning English is mostly effective and brings results when it is given in a way a student will be interested in. Medicine on the whole, Anatomy, Pharmacy for the secondary level students or for the higher level students can be given in different forms, but at any rate they should never be boring and non-effective. It's up to a teacher to find the best form and way for any group and any student.

One of the latest lessons adopted for my students was the project “The breakthroughs of medicine of the 21 century”. The process of study consisted of 2 parts: the first one was teacher's part where there was a presentation and video about one of the greatest breakthroughs of all years – full face transplant (so-called “Patrick's face”) where students used skills of reading and comprehension. For the second part of the lesson they had to investigate articles about medical breakthroughs and create presentations for the group that finally were the steps to the group discussion. The process even took a little more time because the interest of student was so high and the wish to speak and discuss was huge.

Education is a process combining a lot of component and of, course, it's a cooperation of teacher and student on the basis of equal understanding of the necessity of the educational process. Ask your students about their preferences in this or that kind of work, taking into consideration their individual and personal likes and dislikes. The more interest they have , the more desire to learn this or that kind of material in a way they like the higher effectiveness of the educational process we'll receive.

### **Bibliography**

1. Киргуева Р. А. Мотивация как способ повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе //Язык. Культура. Общество. : сборник статей по материалам межвуз. науч.-метод. конф., посвящ. 85-летию образования каф. иностр. яз. Куб. гос. аграр. ун.-та / отв. за выпуск Н. С. Аракелян, А. П. Степанова. – К., 2016.

2. Teaching Medicine to Non-English Speaking Background Learners in a Foreign Country  
Gurpreet Dhaliwal, MD <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2686769/>

## THE FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE BASED ON INTERDISCIPLINARY LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE

Y. V. Ikova  
A. V. Murylev

*Teachers,  
Lyceum № 10, Perm, Russia*

---

**Summary.** This article introduces a model method of forming the students' intercultural communicative competence which is a combination of forms, means, methods and content of education.

**Keywords:** English; Biology; innovation; integration.

---

In recent times, the main purpose of teaching foreign languages at school is the formation of cross-cultural competence that is necessary for successful communication between different culture and language bearers [1]. The achievement of the above-mentioned goal is likely to happen with the help of special methods, including effective techniques, tools, forms of organizing the educational process, integrated lessons: combining English with literature, history, biology etc. [2].

For successful interdisciplinary communication, there are certain conditions to observe:

1) students' performance should be referred to sociocultural study of the target language country. It is important to create real problem situations, taking into account students' foreign-language culture, social experience, intersubject knowledge and skills;

2) students' research work can be successfully carried out even if there are various activities for its control: direct teacher's pointing to research through leading questions, students' self-study;

3) the result of such an investigation depends on teachers' proper choice of topics that will have interdisciplinary connections; elaboration of search-cognitive and split-level tasks according to the chosen topics;

4) the stimulation of students' rising and development of motivation based on the research work.

The realization of interdisciplinary communication during the process of teaching any foreign language is possible only if teachers use a variety of special forms of work within the bounds of search – cognitive activities. They are: research lessons, discussions, work with texts, preparation of reports, essay writing, role-play games, project work, integrated days of studies.

Investigation lessons are the most productive form of search and cognitive activities for which a foreign language teacher needs to determine the possible

results of learning each program topic within the interdisciplinary aspect and highlight the problems that can be solved based on students' knowledge of other school subjects. It is necessary to study the programs of possible integrated lessons; agree on the interpretation of general concepts with colleagues; use a diversity of techniques and methods of an interdisciplinary approach; develop common thematic and lesson plans.

Academic discussions, based on the dialogues and micro monologues, are designed for high school students, as their organization requires a large amount of various knowledge, ability to find the right arguments and give a detailed justification of points of view, that is, to have sufficient level of communicative and intercultural competences.

One of the productive kinds of work with text within the interdisciplinary communication can be the so-called "text with biological errors". Such a text involves the development of a critical attitude to the content of the passage, allows improving knowledge and skills of the integrated lessons in an accessible and interesting form. Such tasks can be used as a verification of acquired knowledge on a particular subject, as repetitive-generalizing lessons, as fragmentary tasks in the classroom-trips and in game situations.

One of the most captivating forms of gaming lessons is the so-called "imaginary journey". Such "journeys" are generally successfully met within students, who at first get a task to write a short essay about their imaginary visit to a foreign country with the aim to describe it using knowledge of different integrated subjects. These essays can serve as scenarios for role-playing games in the classroom.

Project activities at foreign language lessons within the framework of interdisciplinary communication will help to build intercultural competence, as they give students the opportunity to connect value-content foundations of the target language country's culture with the process of active socialization.

Summing up the abovementioned, it should be emphasized that in terms of interdisciplinary education there is a systematic study of objects and events, which combines with a philosophical and cross-cultural colligation of subject knowledge, development of students' thinking and their cognitive-value attitude to generalized ideas.

In addition to this, in the course of such lessons cooperation and mutual assistance among students highly develops, that leads to extending communication between them, and hence to the formation of communicative and intercultural competence.

### **Bibliography**

1. Редченко Н. Н. Междисциплинарное обучение иностранному языку в школе и вузе // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования : материалы III международной научно-практической конференции 1–2 октября 2013 года. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. – С. 100–102.

2. Халеева И. И. Последовательная коммуникация и нарративная компетенция. Методы современной коммуникации. Вып. 1. – М., 2003. – С. 191–200.

## СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

У. А. Воронина

*Учитель,  
Средняя общеобразовательная школа  
№ 2 им. М. Ф. Колонтаева,  
г. Калуга, Россия*

---

**Summary.** Motivation of students that learn foreign languages is a very difficult psychological question. This question is very relevant for contemporary Russia where there are a lot of motiveless students. But there are some methods used for improvement children's knowledge. We analyze these methods and classify them to use in the most suitable conditions at every age of students.

**Keywords:** motivation; Russia; motiveless; methods of improvement; foreign languages.

---

Ни одно учебное заведение никогда не может похвастаться тем, что абсолютно все учащиеся демонстрируют одинаковый уровень знаний и успехов. Проблема «расслоения» существовала всегда. Каждый учитель может привести примеры, когда в слабоуспевающем классе находились ученики, показывающие прекрасные результаты учебы и наоборот.

Очевидно, что такая ситуация является следствием внутреннего стремления ученика к получению знаний и саморазвитию. А это полностью зависит от его мотивации.

Известным фактом психологии является то, что мотивация бывает внешней и внутренней. При благоприятном развитии событий внешняя мотивация, реализуемая силами учителя и окружения учащегося, переходит в мотивацию внутреннюю. Последняя характеризуется тем, что учащийся самостоятельно прилагает усилия для успеваемости по предмету и углубления своих знаний.

Но российские школьные реалии последних лет характеризуются малым процентом высокомотивированных детей и преобладанием маломотивированных. Ситуация усугубляется тем, что высокомотивированные дети учатся, как правило, в лицеях и гимназиях, в отрыве от основной массы школьников, которая в результате не видит перед собой примера успешного одноклассника.

В связи с этим многие учителя задаются вопросом, как повысить мотивированность учеников. Единого четкого ответа не существует, но опыт подсказывает некоторые рекомендации, которые будут рассмотрены в данной статье.



Работа с маломотивированными учащимися, особенно преподавание иностранного языка, бывает сложной из-за их заведомого нежелания прилагать усилия. Без усилий не выучить новую лексику, не запомнить грамматических правил. Поэтому повышение мотивации ребенка фактически сводится к преодолению его лени.

Некоторые способы повышения мотивации приводятся ниже. Наилучшего результата можно добиться, применяя их в разных комбинациях, тем самым делая учебную деятельность более разнообразной.

1) Повышение мотивации при изучении лингвострановедческого материала. Дети начинают интересоваться культурой, историей, традициями, и, как следствие, языком изучаемой страны. Этот метод больше характерен для работы в младших классах, поскольку тогда дети ещё не имеют социальных мотивов, а познавательные не сформированы в полной мере. На этом способе можно основать успешную работу по обучению говорению (например, задать сделать небольшое сообщение о культуре изучаемой страны, народных обычаях, литературе, известных личностях, климате, достопримечательностях). Также можно организовать небольшой концерт, постановку по мотивам легенд страны изучаемого языка. Затрагивая этот способ во внеклассной работе, можно добиться больших результатов, чем на уроках, поскольку на уроке учитель больше сосредоточен на отработке чисто учебного материала. Использование легенд тем более актуально, что дети вплоть до среднего школьного возраста, любят сказки и мифологические мотивы.

2) Подражательный мотив. Он также может быть с успехом применён в младших классах, и отчасти в средних. В младших классах дети, как правило, очень хорошо относятся к своим учителям, поэтому стремятся их не огорчать. Многие стремятся быть похожими на преподавателей (сознательно или несознательно), поскольку в таком возрасте учителя оказывают большое влияние на неокрепшую психику ребёнка, потому зачастую мнение преподавателя бывает более важным, чем мнение родителей. Поэтому, если учитель показывает свою заинтересованность предметом, велик шанс, что ученик поступит также и углубится в изучение языка. Можно применить, например, хорошее произношение, умение произносить скороговорки, благодаря чему учащиеся заинтересуются фонетической стороной речи. Недостатком данного мотива можно считать его «непроизвольность». Невозможно искусственным образом повысить свой авторитет и направить уважение ученика в нужное русло [Барышников, 1992].

3) Говоря о заинтересованности конкретным аспектом речи, можно сказать, что для того, чтобы заинтересовать их фонетической стороной речи, можно дать детям материал по скороговоркам, таким образом, их можно заинтересовать звуковой красотой языка. Если им давать слушать песни известных исполнителей, они тоже могут заинтересоваться фонетическим аспектом и, как побочный эффект, музыкой. Например, можно дать

слушать одни и те же песни в разном исполнении, отметить фонетические особенности каждого исполнителя. Подобным образом, апеллируя к омограммам, к многозначным словам, можно заинтересовать и лексическим аспектом. С той же целью можно акцентировать внимание на разнице в парах слов, как, например, «life-live». Можно давать переводить интересные тексты, учитывая возраст (на начальном этапе – сказки, на среднем – новеллы и рассказы, на старшем – исходя из интересов подбирать тексты. Оптимально будет, если ученики сами будут разыскивать материал для чтения, но, к сожалению, это практически недостижимо в условиях средней школы). Заинтересовать грамматическим аспектом можно, указывая на сходство некоторых аспектов изучаемого языка и русского, таким образом, упрочить понимание материала (например, при изучении явления отрицания). Если в классе ведётся одновременное изучение нескольких иностранных языков, можно добавить сравнение и со вторым, таким образом осознанный классифицированный материал будет лучше усвоен и легче применён. Этот метод можно назвать методом сравнения.

4) Целевая мотивация. Она напрямую связана с тем, что ученики стремятся добиться хорошего знания иностранного языка. Чтобы добиться этого, они активно участвуют в процессе обучения. Здесь задействованы как социальные мотивы, так и познавательные. Ситуация, когда язык выступает самоцелью, не бывает продуктивной. Дети должны уяснить, что язык – только средство достижения некоей цели. Но данный способ скорее применим к ученикам на старшем этапе обучения, которые представляют, чего и как хотят добиться в жизни [Барышников, 1992].

5) Мотивация успеха. Дети должны получать реальный результат, который они ощущают. Сюда же можно отнести уже упоминавшуюся конструктивную критику со стороны учителя, которая может положительно повлиять на ученика. Мотивация при изучении языка возрастает, если результаты этих знаний применяются не только на уроках, но и на внеклассных мероприятиях. На уроках также необходимо создавать ситуацию успеха, это является неотъемлемой частью данного способа и преподавания вообще в свете новых стандартов [Егорова, 2008].

6) Высказывания на заданную тему, возможность обдумать и высказать своё мнение по какому-то конкретному вопросу может служить способом мотивации для среднего и старшего звена (исходя из уровня знания языка). Учащиеся приучаются мыслить самостоятельно, делать логические выводы, учатся слушать собеседника, им становятся интересны задания, о которых можно поговорить, не боясь получить неудовлетворительную отметку – таким образом снимается психологический барьер. Для проведения подобных занятий следует готовить уроки-дискуссии, круглые столы, мини-конференции. Учащимся среднего звена это импонирует, они проявят больший интерес, учащиеся старшего звена будут заинтересованы сравнительно новой формой работы, сулящей возможность об-



думать некоторые жизненные явления с разных точек зрения. Дискуссионная форма работы не распространена в условиях нашего школьного образования, она начинает набирать обороты только сейчас, используется далеко не везде, поэтому учащимся она будет в новинку. Кроме того, такая форма работы применительно к урокам иностранного языка нацелена на развитие навыков аудирования и говорения, на развитие логического мышления, на развитие умения говорить (поскольку на уроках русского языка фактически не учат умению выступать и отстаивать свою точку зрения, следовательно, необходимо восполнить этот пробел). Также уменьшается коммуникативный барьер, поскольку общение идёт между одноклассниками, учитель только направляет беседу, поэтому убирается страх перед учителем и высвобождается потенциал каждого ученика. В старших классах эта форма работы может сыграть большую роль как по причине наличия словарного запаса, позволяющего изъясняться на должном уровне, так и по причине стремления к обдумыванию и выбору учащимися жизненных позиций, а такие уроки как раз дают шанс это сделать и ознакомиться с позициями других людей. При проведении таких уроков педагог должен придерживаться определённых правил их реализации. Особенно актуальным этот способ видится в рамках распространённого в наше время личностно-ориентированного обучения и общей нацеленности на развитие метапредметных навыков и психологических качеств личности [Егорова, 2008].

7) Эстетическая мотивация. Ребёнок с большим интересом и, соответственно, усердием, изучает язык, если аудитория оформлена красиво, наглядные пособия яркие, оформление тетрадей и учебников отвечает эстетическим требованиям. Тогда дети получают удовольствие от непосредственного изучения языка. Эту мотивацию можно отнести к внешней, а её главная роль – вызвать внутреннюю [Касаткина, 1986].

8) Инструментальная мотивация. Под этим видом мотивации подразумевается возможность дать ученику возможность проявить себя в том аспекте, который удаётся лучше всего. Кому-то даётся аудирование, другому – сочинения на заданную тему, третьему – перевод. Когда ученик имеет возможность проявить свои силы в том, что ему даётся, у него появляется ощущение, что язык ему доступен, соответственно, рушится психологический барьер, мешающий освоению языка. Разумеется, не надо забывать про остальные аспекты деятельности, которые тоже надо развивать [Маркова, 1983].

9) Внеклассная работа. На наш взгляд, этот способ будет более уместным, будучи применённым к среднему звену. В рамках внеклассной работы детям можно рассказать биографии известных людей, владеющих иностранными языками, рассказать о музыке страны изучаемого языка, дать послушать некоторые песни, организовать прочтение книг известных авторов. Часть этих способов, безусловно, можно отнести и к страноведческой мотивации. Но, делая акцент на внеклассной работе, особенно если

она ведётся на должном уровне и дети активно в ней участвуют, можно добиться больших результатов в силу того, что дети не будут ограничены рамками урока, смогут найти или получить информацию, более соответствующую общеобразовательным целям, смогут расширить кругозор. Ребёнок начнёт интересоваться тем, что лежит за пределами школьной программы, тем самым становясь самообучаемым и приобретая познавательные мотивы, относящиеся к разным отраслям знания, в том числе и к иностранным языкам [Давер, 2003].

10) Игровая мотивация. Она присуща начальному этапу обучения. Дети учатся, играя, то есть в привычную им игровую деятельность вносится новый элемент – иностранный язык, который они принимают и начинают использовать. Немаловажным моментом является то, что на этот момент дети ещё не боятся совершить ошибку, поэтому психологический барьер минимален. Нельзя забывать о том, что каждая игра должна носить ярко выраженный обучающий характер, иначе они могут стать самоцелью и заслонить внешней стороной обучающий подтекст. Кроме того, необходимо сочетать игровые моменты с волевыми усилиями учащихся, в противном случае они не поймут, что изучение иностранного языка – труд, требующий постоянной работы и терпения (проще говоря, будут легкомысленно относиться к иностранному языку).

11) Главное воспитание ребёнка получает, бесспорно, в семье, поэтому педагогу важно наладить контакт с родителями детей, внушить им важность изучения иностранного языка, чтобы те, в свою очередь, убедили в этом своих детей, поскольку учителя не всегда имеют влияние на детей, особенно в классах среднего звена. Сейчас это сделать становится легче, поскольку большая часть родителей осознаёт важность изучения иностранных языков. Можно подсказать им некоторые способы, как лучше это сделать, чтобы ребёнок прислушался и последовал их советам.

Приведенные рекомендации, конечно, не являются панацеей, и каждый из указанных приемов требует индивидуальной «подгонки» под конкретного ученика. Комбинирование способов повышения мотивации и их максимальное разнообразие способно подтолкнуть ученика к более углубленному изучению языка.

Говоря о мотивации в целом, необходимо сказать, что это движущая сила изучения любого предмета, и задача учителя – создать, развить и направить эту силу в нужное русло, и держать её под контролем в случае необходимости. Очевидно, что, если ребёнок сам поддерживает мотивацию на высоком уровне, это оптимально. Когда учащийся вступит на путь самообразования по причине заинтересованности предметом, можно с уверенностью считать, что учитель выполнил свою задачу и теперь дело только за учащимся.

## Библиографический список

1. Барышников Н. В. Обучение французскому языку в средней школе: вопросы и ответы – М. : Просвещение, 1992. – С. 127.
2. Давер М. В. Оценочная мотивация при обучении французскому языку как второму иностранному/ М. В. Давер // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 5. – С. 35–37.
3. Егорова Л. В. Способы повышения мотивации к изучению французского языка в школе // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 3. – С. 68–73.
4. Касаткина Н. М. Использование средств наглядности на уроках французского языка : кн. для учителя. Из опыта работы. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1986. – 144 с.
5. Маркова А. К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте : пособие для учителя. – М. : Просвещение, 1983. – 96 с.

## ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Е. А. Сухоренко

*Преподаватель,  
Белорусский государственный  
университет, г. Минск, Беларусь*

---

**Summary.** The article focuses on major difficulties in learning foreign languages at secondary school. It touches upon psychological barriers of some students and their inability to communicate freely.

**Keywords:** foreign languages; teaching; secondary education; motivation.

---

Изучение иностранных языков являлось важнейшей формой саморазвития всегда и во все времена. И особенную значимость эти знания приобретают сейчас, в век экономической, информационной и культурной глобализации.

Приоритетную значимость приобрело обучение языку как средству общения и обобщения духовного наследия изучаемых стран и народов. Языковая культура является неотъемлемой частью человека в целом.

В современном мире язык выступает как:

- механизм межкультурной коммуникации;
- средство взаимопонимания и толерантности народа;
- средство саморазвития и обогащения внутреннего мира;
- средство непосредственного знакомства с достижениями зарубежной литературы, культуры и техники.

Успех всякой деятельности, несомненно, во многом зависит от того, какие методы используются для его достижения. Это в полной мере относится и к изучению иностранных языков. По количеству методов, используемых для их изучения, иностранные языки занимают сегодня одно из первых мест. Однако возникает вопрос: почему же большое количество

выпускников общеобразовательных школ сталкивается с языковой проблемой?

Одной из актуальных проблем является устарение методических пособий и учебников. В эпоху стремительного развития всех сфер общественной деятельности иностранные языки, а в частности английский, претерпевают некоторые изменения. Выпускаются новые словари, где отображены все последние лингвистические изменения. Отечественные авторы не всегда успевают отобразить эти новшества в своих УМК. Отсюда и возникает сбой в межкультурной коммуникации. В итоге учащиеся учат грамматические и лексические структуры и явления, которые больше не являются употребительными.

Следующая трудность заключается в психологической неподготовленности ученика к изучению иностранных языков. Изучение иностранного языка должно служить практическим коммуникативным целям: адекватному общению на изучаемом языке с носителями данного языка и культуры. Здесь, помимо знания лексического и грамматического строя языка, необходимо решать проблему снятия психологических и культурологических барьеров и шоков, которые возникают в процессе вхождения в новую лингвокультурную общность.

Большинство учителей продолжают традиции советских стандартов обучения, ставят завышенные планки: разговаривать идеально, писать без единой ошибки и идеально усвоить грамматические правила, которые часто не соблюдаются и носителями языка. Школьники, испытывающие трудности с овладением тех или иных правил, не проявляют заинтересованность к изучению иностранного языка, чувствуют свою неуверенность и неспособность к данному виду деятельности.

Заинтересованность учащихся на первоначальном этапе изучения языка является немаловажным фактором. Здесь преподаватель должен выступать неотъемлемым связующим звеном между учеником и его интересом к обучению. На данном этапе стоит задача привлечь еще больше внимания путем использования новейших учебных пособий, а также использование современных методик, которые будут выступать катализатором сотрудничества между учащимися. Нельзя не отметить в этом вопросе профессиональную компетенцию, а зачастую и личностные качества преподавателя.

Применение технических средств обучения на уроке способствует росту мотивации у учащихся к изучению иностранных языков. По уровню усвоения материала заметны реальные результаты: запоминается больше лексических единиц, легче усваиваются зависимости при усвоении грамматических форм. Учащиеся с удовольствием выполняют тренировочные упражнения. Это позволяет предположить, что внедрение информационных технологий на уроках иностранного языка для учащихся обеспечит условие адаптации к учебно-воспитательному процессу в целом и его ре-

зультативности. Однако ряд школ нуждается в улучшении материальной базы, техническом оснащении для проведения занятий по иностранному языку.

Наконец, следует отметить, что с развитием общества, образование будет иметь возможность пополнения содержания обучения иностранного языка новыми ресурсами, которые в свою очередь обеспечат более продуктивное овладение языком, укрепят и повысят мотивационную сферу изучения языка.

#### **Библиографический список**

1. Гарова В. Л. Особенности методики преподавания английского языка в учебных заведениях Австралии // Дис. канд. пед. наук . – Москва, 2006. – 201 с.
2. Музычук О. А. Проблемы и перспективы изучения иностранных языков в современной высшей школе // Современные наукоемкие технологии. – 2006. – № 2. – С. 55–56.
3. Черемисина Т. В. Иностранный язык в общеобразовательных и среднеспециальных учебных заведениях: опыт и проблемы преподавания : международная научно-практическая конференция. – 2011.



# V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY



## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА К ПРОФЕССИОНАЛЬНО- КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ю. Н. Хусяинова

*Преподаватель,  
Нижегородский государственный  
педагогический университет  
им. К. Минина (Мининский университет),  
г. Нижний Новгород, Россия*

---

**Summary.** In the article the emotional-concept approach is depicted as the modern tendency in foreign teachers training to the professional communicative activity. The importance of this approach is given. The emotional function of a foreign teacher is shown.

**Keywords:** emotional-concept approach; foreign teachers training; emotional function.

---

С повышением роли и значимости иностранного языка на международной арене значительное внимание стало уделяться подготовке и переподготовке учителей иностранного языка. В современную эпоху – эпоху тесных международных отношений – требуются новые подходы в подготовке и переподготовке будущих учителей иностранного языка, расширяющие возможности познания и оценки других культур не только на уровне системы языка, но и на уровне национально-культурных смыслов.

Одним из таких подходов является эмоционально-концептный подход. На наш взгляд, данный подход позволяет наиболее эффективно раскрыть перед будущими учителями иностранного языка иноязычную эмоциональную картину мира. Начало разработки эмоционально-концептного подхода было положено в исследованиях С. В. Чернышова [7]. Данный подход позволяет соединить значимость эмоциональной стороны в подготовке учителя иностранных языков, которая признается многими исследователями (М. А. Ариян, Н. Д. Гальсковой, И. А. Зимней, Е. И. Пассовым, А. Н. Шамовым и др. [1; 2; 3; 5; 8]) и концептный подход, который направлен на формирование и развитие поликультурной языковой личности, обладающей широким спектром знаний, навыков, умений и способностей коммуникативного плана, через раскрытие содержания лингвокультурных концептов.



Обучая будущих учителей иностранного языка в русле эмоционально-концептного подхода, мы подготавливаем обучаемых к возлагаемой на них эмоциональной функции. Мы рассматриваем эмоциональную функцию учителя иностранного языка в единстве следующих компонентов: «1) эмоционального понимания (эмпатии); 2) эмоционального речевого воздействия; 3) эмоционального управления (эмоционального менеджмента); 4) эмоционального прогнозирования результатов педагогической деятельности» [6, с. 192]. Для успешной реализации данной функции необходима специальная подготовка. По нашему мнению, именно обучение будущих учителей иностранного языка в русле эмоционально-концептно подхода способно сформировать эмоциональный аспект профессиональной компетенции будущих специалистов.

Обращение к эмотивному аспекту профессионально-коммуникативной деятельности учителя иностранного языка посредством реализации эмоционально-концептного подхода, позволяет: 1) обеспечить студентам глубину познания иноязычной эмоциональной картины мира (т.е. эмотивных смыслов), 2) создать оптимальные условия для эффективного взаимодействия будущих учителей со своими потенциальными обучающимися, вооружить их специальными эмотивными стратегиями и тактиками, направленными на создание благоприятного эмоционального климата, избежание конфликтных ситуаций и т. д.

Эмоционально-концептный подход расширяет границы обучения и позволяет по-новому подойти к вопросам отбора языкового материала, выбору тем и ситуаций иноязычного общения, где эмотивные языковые средства могут быть наиболее полно реализованы.

Кроме того, процесс методического оперирования концептами поднимает методическую науку на качественно новый уровень. Это позволяет системно подойти к вопросам организации иноязычного языкового материала. Обучаясь в русле концептного подхода, обучающийся усваивает единицы языка на новом уровне осознания их национально-культурной значимости для носителя языка.

В лингвистической науке под эмоциональным концептом понимают «этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя помимо понятия образ и оценку, и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации множество однопорядковых предметов (в широком смысле слова), вызывающих пристрастное отношение к ним человека» [4, с. 60].

По мнению С. В. Чернышова, в результате деятельности преподавателя иностранного языка, осуществляемой на уровне оперирования культурными смыслами, в сознании обучающихся происходит формирование нового смыслового мира, который обеспечивает глубокую интеграцию

обучающихся в иноязычную национально-культурную систему на ментальном и языковом уровнях [7].

Важность эмоционально-концептного подхода обусловлена, прежде всего: 1) глубоким анализом эмоциогенных ситуаций; 2) усвоением будущими учителями иностранного языка широкого поля эмоционального знания, составляющего содержание эмоциональных концептов иноязычной эмоциональной картины мира; 3) целенаправленным формированием умений выражать и описывать свои чувства и чувства других людей и, в частности, учеников, средствами иностранного языка; 4) формирование у будущих учителей иностранного языка умений концентрироваться на положительных эмоциях с целью создания благоприятного эмоционального климата на уроке; 5) развитием способностей управлять своим эмоциональным состоянием и эмоциональным состоянием своих учеников средствами иностранного языка.

Таким образом, подготовка будущих учителей иностранного языка в рамках эмоционально-концептного подхода позволяет наиболее эффективно подготовить будущих специалистов к профессионально-коммуникативной деятельности.

#### **Библиографический список**

1. Ариян М. А. Пути профессиональной компетенции учителя иностранных языков // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1. – С. 86–90.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя. – М. : АРКТИ, 2004. – 138 с.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – М., 2003. – № 5. – С. 34–42.
4. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография. – М. : Гнозис, 2008. – 376 с.
5. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М. : Рус. яз., 1989. – 276 с.
6. Хусьянова Ю. Н. Эмоциональная функция учителя иностранного языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 11 (53): в 3-х частях. – Ч. 1. – С. 191–194.
7. Чернышов С. В. Эмоционально-концептный подход в обучении иностранным языкам (лингвopsихологические основы) : монография. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2014. – 334 с.
8. Шамов А. Н. Технологии обучения лексической стороне иноязычной речи : монография. – Н. Новгород : ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2016. – 230 с.





## VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES



### PROJECT-BASED TECHNOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT UNIVERSITY

**E. N. Musaelian**

*Candidate of Pedagogical Sciences,  
assistant professor,*

**I. B. Akinshina**

*Candidate of Pedagogical Sciences,  
assistant professor,  
Belgorod State University, Belgorod, Russia*

---

**Summary.** The article dwells on the use of project-based technology in teaching a foreign language at language faculties. It proves that the project-based teaching is one of the most challenging educational technologies in teaching foreign languages. Moreover, it describes the project implementation method for teaching a foreign language at language faculties.

**Keywords:** project method; project-based teaching technology; a foreign language; higher education.

---

The changes related to Russia's integration into the world educational space tend to find new ways in ensuring the development of motivation to foreign language teaching at non-language faculties of the university.

As the long-term supervision, the quality of a foreign language teaching at language faculties of pedagogical profile does not always meet the requirements of the Federal State Educational Standard of Russia for a number of reasons. The subjective reasons are the low level of motivation to learn a foreign language among students that is caused by the lack of its practical demand.

The students who study at language faculties of pedagogical profile differ in their cognitive abilities, personality, communicative qualities and interests. Therefore, this problem seems to be rather exciting.

The aim of the article is to study the project – based technology in teaching a foreign language at language faculties of pedagogical profile.

To achieve the goal a set of complementary methods have been used: theoretical analysis and generalization of scientific and pedagogical sources on the problem, the analysis of authors' pedagogical activities.

There are different ways to implement a learner-centered approach. The analysis of scientific works shows numerous attempts of foreign (Dzh. Dyui, W. H. Kilpatrick, Montessori, K. Rodzhers, R. Skinner et al.) and domestic authors (L. Vygotsy, G. K. Selevko, S. T. Schatsky, E. S. Polat et al.) in solving the problem of learner-centered approach. In foreign language teaching tech-

niques this approach can be attributed to the project method that nowadays is popular with foreign language teachers.

The project-based technology teaching is one of the modern educational technologies. Method of projects aims at deciding a problem, and is based on the use of various teaching aids, as well as the integration of knowledge and skills from different fields of science, engineering and technology.

As we know from methodological literature the project method (from the Greek – the research way) – is a system of education, in which students acquire knowledge in the planning and implementation of gradually increasing complexity of practical tasks – projects. The project method always involves, firstly, a problem solution and, secondly, is aimed at a result obtaining.

In our practice we rely on E. S. Polat who asserts that the project method is a way to achieve a didactic purpose through the development of detailed issues (technology). The project is based on the idea of the method; it is the essence of a «project» concept, its pragmatic focus on results that could be obtained by deciding a particular practical or theoretical importance of the problem. This result can be seen, comprehend; apply in real practice [5].

Some experts who have extensive experience in project-based teaching believe that it should be used as a supplement to other forms of direct or indirect training [3, p. 195].

It should be noted that in higher education project-based technology teaching, along with other educational techniques, becomes a tool of engaging learners in active cognitive, communicative, practical and other activities. In our practice we rely on the following principles of project-based technology teaching:

- active approach to teaching (teaching of students through activities);
- students activities, aimed at doing a project to study the discipline or specialty;
- students group work; the doctrine in cooperation;
- students project activities, aimed at solving a problem (theoretical and practical);
- positive motivation to solve the problem (personal interest of each student in receiving the result);
- learner – centered approach.

In arranging the project-based teaching we should take into account psychological and pedagogical bases of design methodology, the specificity of foreign language teaching as an academic subject in high school, which includes the following:

- The role of a foreign language as a discipline in modern educational paradigm;
- Especially foreign language teaching at language faculties of the university, the main goals and objectives;
- The use of design methodology, taking into account the specifics of teaching a foreign language in high school.

It should be noted that the result of mastering a foreign language in high school is a foreign language speech activity as an important means of intercultural interaction. According to I. L. Bim, intercultural interaction is possible only if all components of foreign language communicative competence will be formed: language, speech, socio-cultural, compensatory and learning [1, p. 11].

When using method of projects in university, we focus on following objectives of foreign language teaching:

- Ability to show a student or group of students to use the acquired experience in university research;
- To realize their interest in the subject matter; to increase knowledge of it and bring it to the interested audience;
- Demonstrate the level of foreign language mastering; improve the ability to participate in collective forms of communication;
- To rise to a higher level of training, education, development of social maturity [2].

Each selected project involves the production of its strategy and tactics implementation, organization of students, the results assessment.

Project-based teaching can be used within the program material on any topic. In the second year of the Faculty of preschool, primary and special education NIU "BSU" we actively implement the project on the problem "What is the pedagogy of Montessori?" with regard to the practical importance for future teachers of pre-school, primary and special education. In the history of education the ideas and works of Maria Montessori on parenting a child as an independent personality are of great significance. Her insights have found scientific evidence. She was able to find the key to realize her ideas into daily teaching practice. Therefore, this problem is of interest to future professionals and educators of elementary, preschool and special education.

The first priority is to discuss goals, objectives and time frames of the project and subsequent of future activities. The project can be completed within a year.

At the preparatory stage we already plan the final result, arrange stages of work that lead to the planned results. It is recommended the public defense of the project in the form of a report at the scientific and practical conference of students, involving educators of special departments – the department of speech therapy and pedagogy and methodology of elementary education, early childhood education, who will help with consultations, a deeper understanding of the material, and the proper use of a pedagogical terminology. They can be offered as the main opponents of the speakers.

The purpose of the project is to activate the speech skills of a foreign language, the development of creative thinking and imagination, as well as in the expansion of knowledge on the basics of Montessori pedagogy.

In the first phase - the development of the project structure, situations that will reveal a few problems on the topics discussed, such as: "Childhood and

youth of Montessori", "The first Children's Houses of Montessori", "What is education according to Montessori", "Education in pedagogy by Montessori", "Basic concepts of Montessori pedagogy".

The project involves a range of information: students are encouraged to use a source of authentic information from magazines, newspapers, scientific publications in order to extract the necessary information that will help them to complete their research activity. At this stage, the original translation of books by foreign authors, devoted to creativity and ideas of Montessori works in Germany.

The next step is to exchange views on the issue how the ideas of Montessori are presented in Russian and German kindergartens or primary schools. All academic groups of students are split into groups of 2–3 learners; the students are given the task – to provide information in the form of a report that is followed by a discussion in the question-answer form. During this activity, the students, on the one hand, systematize their communicative skills, and on the other hand - enhance their professional knowledge.

The final stage is the public defense of projects in the form of reports with the help of visual aids (posters, wall newspapers, practical stuff of Montessori, M. Montessori books, etc.).

Further the students are given the assessment of the project by teachers of special departments. The implementation of the project will surely help the students to apply their knowledge in their teaching practice. As a result of this activity, the students gather information on Montessori pedagogy got from authentic sources of foreign authors. Moreover they can pass it to the departments of speech therapy and preschool and primary education, and to make a bilingual dictionary on the problem "Fundamentals of Montessori pedagogy".

Thus, the use of project – based technology, in particular, a method of projects in foreign language teaching, promotes the inclusion of students in actual practice-oriented activities to search for necessary information in their specialty. Therefore the learning process is individualized, the self-development of students is provided in language environment. In the context of unlimited possibilities of application of modern technologies in the distribution of tasks for projects in non-language faculties the emphasis is made on the use of more information and Internet resources. The logical conclusion of an independent study serves a real project: a message, a scientific translation of an abstract, etc.

### **Bibliography**

1. Bim I. L. Student-Oriented Approach – the basic strategy of renovation School // Foreign languages at school. – 2002. – № 2. – p. 11–15.
2. Breygina M. E. Project method in class Spanish // Foreign languages at school. – 2004. – № 2. – p. 28–32.
3. Guzeev V. V. Planning results of education and educational technology. – M. : Education, 2000. – 306 p.

4. Polat E. S. Project-based learning [Electronic. resource]: <https://docs.google.com/document/d/13xOCJ50yaEkIzYq2kuRf3nbzVDewud6fcIkMzFqy-rq4/edit?pli=1> (reference date 20/11/2014).
5. Polat E. S. Project-based foreign language lessons // Foreign languages at school. – 2000. – № 2. – P. 3–10.

## ENGLISH FOR CUSTOMS: AUTHENTIC TEXTS SELECTION AND IMPLEMENTATION

**O. Y. Shymanskaya**

*Candidate of Philological Sciences,  
assistant professor,  
Belarusian State University,  
Minsk, Belarus*

---

**Summary.** The article considers the main criteria for selecting texts for Customs Affairs students in the framework of ESP teaching. Two groups of authentic texts – English and Russian are described. The author describes three stages in implementing authentic texts into the learning process. At the 1<sup>st</sup> stage, students use authentic English texts, at stage 2 they practice listening comprehension and En/Ru translation skills. The 3<sup>rd</sup> stage is devoted to oral practice with reference to Russian and Belarusian authentic texts and realities.

**Keywords:** ESP (English for Special Purposes); teaching English; customs affairs; authentic text; text selection; professional-linguistic competence.

---

ESP teaching has been made a priority in the formation of a contemporary specialist in the sphere of customs affairs, a specialist possessing high-level professional and linguistic competency. According to the requirements of the standard for specialty 1-96 01 01 Customs Affairs, the graduate should possess the skills of business communication in the field of customs affairs, which include oral communication skills, the ability to translate documents and news reports on the professional topics, as well as the ability to perform oral translation (interpretation) of any conversation or report within the sphere of professional communication.

Specific features of the organization of teaching English to students majoring in customs affairs in a non-native environment are determined by the dual nature of the study materials. On the one hand, the texts can be taken from the WTO and WCO documents, international tariff schedules, commodity rates, conventions and treatises, Incoterms, etc. All these are available to students, as a rule, in several languages: English and Russian (the official authentic translation). The group of authentic English texts is also represented by materials from the official websites of the Customs Services of the UK (<https://www.gov.uk/government/organisations/hm-revenue-customs>), the US (<https://www.cbp.gov>), and Australia (<http://www.border.gov.au>). Without these two – documents and websites – it would be impossible to create a sufficient learning environment for English for customs with appropriate situational con-

text and vertical context requiring students to activate their knowledge of their major on different subjects.

The second group of texts indispensable in the process of ESP teaching is represented by authentic texts on customs related issues in the Russian (Belarusian) language. These include documents, texts of the decrees, codes, news-reports of the State Customs Committee and Border Committee. Be these translated into English, they still can't be considered authentic and it is not a good idea to use such translations in the process of English learning.

In this context, the demand for an effective algorithm of authentic texts selection and their implementation into the teaching process needs to be met. Such strategy is claimed to satisfy the students' need to improve their linguistic competence, and, on the other hand, it would enable them to discuss specific professional questions relating to daily events in the Republic of Belarus and other countries of the Customs Union.

Let us consider the three basic stages that can be seen as a possible algorithm for authentic texts selection and implementation. The first stage is represented by the introduction of new vocabulary and its practical usage on the basis of reading and discussing authentic texts in the English language. As a rule, these are adapted texts with follow-up tasks and comprehension exercises.

At the second stage, we maintain the improvement of listening comprehension skills by working with video excerpts (they usually do not exceed 10 minutes and are accompanied by handout materials), and their subsequent discussion. The second stage also involves independent (controlled) students' work on specific translation and précis assignments. Students can translate official documents and news-reports from English into Russian (Belarusian). For this purpose, it is advisable to use the textbooks for native speakers, characterized by competent and well-structured presentation of the material, for example, Carl Nelson's book on Import and Export [1].

The third stage encompasses free communication with the use of the vocabulary and conversational formulae of the relevant spheres of communication based on the topics related to both international and domestic customs issues. At this stage, it is possible to carry out the interpretation (consecutive and simultaneous) of news-reports, to give reports on the related topics, to hold discussions on the effectiveness of different services and activities in the sphere of customs and border protection.

Using this approach as well as students' textbooks created according to the described criteria [2], a university professor will be able to organize ESP teaching more effectively maintaining the synergy of English teaching for non-natives with special professional training on customs issues to achieve a common goal of a competent specialist formation.



## Bibliography

1. Nelson C. Import / Export: How to Take Your Business Across Borders. – 4<sup>th</sup> ed. McGraw-Hill, 2009. – 398 p.
2. Шиманская О. Ю. Английский язык. Изучаем основы таможенного дела = English. New Dimensions in Customs : учеб.-метод. пособие / С. А. Дубинко [и др.]. – Минск : БГУ, 2016. – 195 с.

### ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ УЧАЩИХСЯ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ

**Е. С. Иванова**  
**Е. В. Белоконева**

*Преподаватель,  
старший преподаватель,  
Воронежский государственный  
медицинский университет  
Н. Н. Бурденко, г. Воронеж Россия*  
*доцент,  
Центральный филиал,  
Российский государственный  
университет правосудия,  
г. Воронеж Россия*

**Д. А. Бешенец**

---

**Summary.** The aim of studying a foreign language is a communicative competence acquisition. Talk exchange is a combination and coordination of participants' efforts leading to the end of communicative purpose by speech means. Teaching foreign talk exchange helps to prepare students for future career, to form cross-cultural competence.

**Keywords:** foreign language; teaching; talk exchange; speech; conversation.

---

Осознание необходимости владения по крайней мере одним иностранным языком пришло в наше общество. Любому специалисту, если он хочет преуспеть в своей профессиональной области, знание иностранного языка жизненно важно для чтения научной литературы на иностранном языке, общения с иностранными коллегами. Поэтому мотивация обучения иностранным языкам резко возросла. Однако трудностей на пути овладения иностранным языком, особенно в неязыковых учебных заведениях, не убавилось. По-прежнему основной из них является недостаток активной устной практики в расчете на каждого студента группы.

Овладение иностранным языком невозможно без активной речевой деятельности учащихся. К сожалению, практически все учебники по иностранному разрабатываются в расчете на некоего среднего студента. Компенсировать этот недостаток можно отбирая и технологически прорабатывая такие методы и подходы к обучению, которые могли бы предоставить возможность устной практики каждому студенту на занятии не менее 15–

20 минут, обеспечить индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей студентов, их уровня обученности.

Решить задачу организации общения студентов на занятии иностранного языка оказывается не просто. На занятии нередко произносятся заранее заданные последовательности реплик, то есть каждый студент знает свою «роль». В подобной ситуации отсутствует важное свойство общения - речевое взаимодействие его участников.

В связи с этим тема «Обучение иноязычному речевому взаимодействию в неязыковых учебных заведениях» представляется актуальной, так как в настоящее время цель обучения иностранным языкам состоит в овладении коммуникативной компетенцией, а именно предусматривается обучение не только системе языка (лингвистической компетенции), сколько обучению общению, практическому овладению иностранным языком, приобретению обучающимися «опыта деятельности, опыта применения знаний в повседневной жизни» [2].

Обучение иноязычному речевому взаимодействию помогает:

- овладеть особенностями функционирования изучаемого языка и на этой основе языковыми компетенциями;
- подготовить учащейся молодежи к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности;
- изучить культуру и образ жизни страны изучаемого языка и на этой основе формировать межкультурную компетенцию;
- развивать у учащихся иноязычную речевую деятельность как средство межкультурного взаимодействия;
- развивать умения и навыки общения с носителями языка, а значит, развивать готовность к чтению, аудированию и письму на изучаемом языке [2].

Анализ литературы, в которой были рассмотрены речевая деятельность, деятельность общения, их структура, компоненты, основные характеристики, дал возможность определить речевое взаимодействие как объединение, координацию и взаимодополнение усилий участников для определения, приближения и достижения коммуникативной цели речевыми средствами. Речевое взаимодействие является важным условием организации учебной работы студентов неязыковых учебных заведений на занятиях по иностранному языку, с помощью которого можно:

- 1) рационально использовать учебное время;
- 2) активизировать речемыслительную деятельность учащихся;
- 3) повышать развивающий эффект обучения.

Совместный характер деятельности повышает активность студентов, степень осознанности осуществляемых ими познавательных действий и эффективность конечных результатов.

С другой стороны, речевое взаимодействие не может быть представлено в виде готового и заранее заданного текста, поскольку любой текст есть итог монологической, диалогической или групповой речемыслитель-

ной деятельности. При репродуктивном обучении вместо речемыслительной задачи учащимся предъявляется способ ее решения.

Наилучшие условия для решения речемыслительной задачи создаются в процессе речевого взаимодействия.

Чтобы организовать речевое взаимодействие учащихся, недостаточно предъявить им речевую задачу, образцы речевых действий. Нужны такие методические приемы, которые обеспечивали бы необходимое речевое взаимодействие студентов на иностранном языке. Среди них стоит упомянуть метод проектов, разноуровневое обучение, обучение в сотрудничестве, дидактическую игру. В основе этих методов лежит личностно-ориентированный подход, имеющий характер активного речевого взаимодействия и способствующий атмосфере коммуникативного взаимопонимания, когда все участники образовательного процесса делятся информацией на высоком эмоциональном уровне. Как полагают многие российские исследователи, эти методы, формируя умения и навыки межличностного взаимодействия, повышают качество мыслеречевой деятельности на иностранном языке в неязыковых вузах [1].

Использование на практике технологии обучения иноязычному речевому взаимодействию показало, что этот вид деятельности оптимизирует учебный процесс, способствуя совершенствованию языковых и речевых навыков и умений. Несомненно, что в условиях реализации данной технологии повышается мотивация говорения и общий «тонус» занятия.

При обучении иноязычному речевому взаимодействию путем выполнения разнообразных речевых упражнений происходит не только пополнение словарного запаса собственных высказываний в рамках конкретной тематики, но и имеет место мотивация обучающихся к принятию собственного решения, разработке и реализации собственной поведенческой стратегии. Обучение превращается в процесс общения равноправных и равноценных партнеров, которое конкретизируется в признании самооценки всех его участников. Опыт речевого взаимодействия позволяет студентам неязыковых учебных заведений перейти к более сложным формам ролевого общения.

### Библиографический список

1. Митрофаненко Л. М. К вопросу о формировании иноязычной компетенции студентов неязыкового вуза // Вузовская наука – Северо-Кавказскому региону : материалы XIII научно-технической конференции. – Том 2.– Ставрополь : СевКавГТУ, 2009.– С. 181–190.
2. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ: прин. ГД РФ 21.12.2012 г., вст. в силу 01.09.2013 г. – М. : Проспект, 2014. – 159 с.
3. Шакирова А. А., Валеева Р. А. Гуманизация обучения иностранному языку: зарубежный опыт // Образование и саморазвитие. – 2014. – №2(40). – С. 72–75.

# СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МВД РОССИИ

Е. А. Мельникова

*Преподаватель,  
Волгоградская академия МВД России,  
г. Волгоград, Россия*

---

**Summary.** The article is devoted to actual theme of teaching a foreign language in the process of formation and development of competences and professional skills of police officers. The main goal of educational institutions of the MIA of Russia is training of competent, responsible police officers, able to work effectively at the level of international standards. The author emphasizes special attention on characteristics of speciality language learning in the specialized institution.

**Keywords:** features of teaching; higher education; language of speciality; professional police training.

---

Первоочередной задачей высших учебных заведений является подготовка грамотных, конкурентоспособных и компетентных профессионалов. Обучение иностранному языку играет важную роль не только при подготовке специалистов в языковых вузах, а также в нефилологических организациях, где существует определенная специфика преподавания иностранного языка.

Автор статьи рассматривает преподавание дисциплины «Иностранный язык» при подготовке будущих офицеров полиции в специализированных вузах России. Обучение на кафедре иностранных языков ВА МВД России осуществляется в соответствии с конкретными профессионально-ориентированными целями и задачами. Основные задачи преподавателя: 1) научить сотрудников полиции употреблению профессиональных терминов и узкоспециализированной лексики, 2) развить навыки перевода аутентичных текстов, 3) сформировать профессиональную коммуникативную компетенцию, т. е. обучить языку специальности.

«Язык специальности – это совокупность всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации в целях обеспечения взаимопонимания занятых в этой сфере людей» [3, с. 326]. Отсутствие мотивации и эрудиции, маленький словарный запас на русском языке – причины, по которым не всем обучающимся удается овладеть языком специальности. С целью поддержания интереса к изучению иностранного языка и успешного достижения целей обучения, педагоги кафедры регулярно задействуют обучающихся в вузовских и межвузовских конференциях, международных и всероссийских олимпиадах, на кафедре организован научный кружок, который помогает адаптироваться в новой социально-культурной среде. Развитие познавательного интереса, самостоятельности, вовлеченности в учебный процесс – фундамент, на ко-

тором строится обучение иностранному языку на кафедре иностранных языков образовательной организации МВД России.

Методика преподавания дисциплины «Иностранный язык» разделена на два блока: 1) в первом изучается тематика общекультурной направленности, рассматриваются вопросы профессиональной деятельности сотрудника полиции не только в России, но и в странах изучаемого языка, 2) второй блок посвящен применению сформированных лексико-грамматических знаний при переводе адаптированных и неадаптированных аутентичных текстов, а также в диалогах делового, профессионального общения. Следует отметить, что на завершающем этапе обучения будущие офицеры полиции читают и переводят тексты с большим количеством узкоспециализированных понятий и терминов, которые подробно будут изучаться ими на специальных дисциплинах курсом позже. Учитывая это несоответствие, преподаватели нашей кафедры разрабатывают упражнения с применением интерактивной доски к каждому тексту для отработки и закрепления узконаправленной лексики, которые помогут преодолеть лексический барьер.

Автор солидарен с мнением ученых (Кравчук, 1998; Кондратьева, Зубанова, 2002; Иванова, Широкова, 2004; Артемьева, Макеева, Мильруд, 2005; Кашуб, 2013; Малышкина, 2015 и др.) о том, что в неязыковом вузе формирование и развитие навыков чтения специальной литературы является основным направлением при обучении иностранному языку: чем больше прочитывается узкоспециализированных текстов, тем выше степень узнавания терминологических единиц, способствующих развитию и совершенствованию навыков и умений устной речи. Работа с текстами предполагает формирование навыков и развитие умений поискового просмотрового, ознакомительного и изучающего чтения.

Изучение иностранного языка – постоянная работа. Для успешного овладения языком специальности необходимо сочетать различные виды работы, не пытаться тратить минимум времени, чтобы познать его.

#### **Библиографический список**

1. Иванова Г. В., Широкова М. В. Обучение языку специальности // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004.
2. Кашуб Т. Ю. Обучение студентов медицинских специальностей иноязычному профессионально ориентированному чтению (на материале английского языка) // Педагогические науки. Проблемы подготовки специалистов. 2013. – № 2. URL: [http://www.rusnauka.com/20\\_DNI\\_2013/Pedagogica/2\\_142789.doc.htm](http://www.rusnauka.com/20_DNI_2013/Pedagogica/2_142789.doc.htm) (дата обращения: 24.09.2016).
3. Коломиец Т. В. Язык специальности как фактор профессионального развития студентов-фармацевтов при изучении английского языка // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). – СПб. : Реноме, 2012.

4. Кондратьева В. А., Зубанова О. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах – М. : ГЕОТАР-МЕД, 2002.
5. Кравчук Л. С. Обучение чтению текстов по специальности юриспруденция : материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998.
6. Малышкина Н. Д. Специфика учебных материалов для профессионально-ориентированной иноязычной подготовки будущих специалистов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – №1 (43): в 2-х ч. Ч. II.
7. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О. А. Артемьева, М. Н. Макеева, Р. П. Мильруд. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос.техн. ун-та, 2005.

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В АСПИРАНТУРЕ НАУЧНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (на примере английского языка)

Е. С. Мироненко

*Кандидат филологических наук,  
Институт социально-экономического  
развития территорий,  
Российской академии наук,  
г. Вологда, Россия*

---

**Summary.** The article describes the methods of the English language teaching in postgraduate research organization on the example of the Institute of Socio-Economic Development of Territories of Russian Academy of Sciences. It is shown that the process of teaching is aimed at the level of language skills that will enable young scientists to participate in international research teams to achieve scientific and educational aims.

**Keywords:** globalization; postgraduate studies; foreign language teaching.

---

В настоящее время процесс глобализации глубоко затронул систему высшего образования в России. Образовательные учреждения высшего образования, научные организации активно реализуют образовательные программы с зарубежными университетами, осуществляют совместные научно-исследовательские проекты, участвуют в программах по обмену студентами, организуют стажировки на базе ведущих зарубежных образовательных организаций для преподавательского состава.

Несмотря на рост международных связей и партнерских отношений, между российскими и зарубежными образовательными организациями встает немало преград. Одной из них может стать английский язык [6, с. 2].

«Мир вступил в эпоху коммуникативного сдвига (communicative shift), суть которого состоит в объективной необходимости национально-англоязычного билингвизма» [2, с. 84].

Исторически сложилось так, что именно английский язык является сегодня языком международного общения, «lingua franca» мирового сооб-



щества эпохи глобализации. Перед будущим ученым в эпоху глобализации стоит задача – эффективно и в сжатые сроки освоить английский язык для повседневного и профессионального общения.

Поэтому цель работы состоит в конкретизации методических приемов преподавания английского языка в аспирантуре научной организации.

В статье речь пойдет о преподавании английского языка для специальных целей (ESP), в данном случае, – английский для науки [5, с. 488]. В рамках данной статьи автор хотел бы поделиться опытом методической организации процесса обучения английскому языку в аспирантуре Института социально-экономического развития территорий Российской академии наук.

Иноязычная составляющая программы подготовки аспирантов играет весомую роль в подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации. Федеральные государственные образовательные стандарты признают знание иностранного языка частью общей компетенции выпускника аспирантуры по различным направлениям подготовки. В стандартах указано, что будущий специалист должен обладать такими универсальными компетенциями, как готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3), готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Для преподавателя английского языка в аспирантуре научной организации актуальным становится вопрос разработки курса, который поможет лучше подготовить аспирантов к будущей профессиональной деятельности.

Ранее мы уже подробно описывали систему организации образовательного процесса по иностранным языкам в аспирантуре научной организации на примере Института социально-экономического развития территорий Российской академии наук [3; 4]. Поэтому хотелось бы остановиться на особенностях преподавания дисциплины «Иностранный язык в сфере научной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 38.06.01 Экономика. Дисциплина вводится на 3 году обучения в количестве 3 зачетных единиц. Целью данного курса является совершенствование языковых навыков и речевых умений, способствующих развитию у обучаемых коммуникативной компетентности с целью распространения результатов своих исследований в международной профессиональной академической среде [3, с. 7]. Рабочая программа дисциплины разработана на основе учебника «English for Academics», изданного Британским Советом совместно с издательством «Cambridge University Press». По мнению авторов, издание поможет научным сотрудникам развить навыки, необходимые для эффективного участия в международном научном диалоге [7].

Основное достоинство учебника, на наш взгляд, состоит в том, что он имеет гибкую модульную структуру. «English for Academics» состоит из

четырёх модулей: Reading, Listening, Speaking, Writing. Каждый модуль состоит из нескольких тематических блоков, содержащих интересные практические задания. Для развития навыков чтения и понимания в учебник включены аутентичные научные тексты из разных сфер деятельности, сопровождающиеся пред- и послетекстовыми упражнениями, формирующими стратегию чтения, с последующей самостоятельной устной или письменной оценкой прочитанного.

В данном курсе немалая роль уделяется академическому письму, что способствует развитию навыка структурированного изложения письменного высказывания, начиная с синтаксического построения предложения, организации абзаца, формулирования вводной и заключительной частей и заканчивая написанием стилистически, организационно и академически грамотного эссе.

Аудирование предполагает прослушивание презентаций и интервью, выполнение заданий на понимание основной идеи, вокабуляра, структуры и стиля данного отрезка устной речи. Положительной характеристикой организации материала для прослушивания является его небольшой по времени объём.

Участие в групповых дискуссиях, выступление с презентациями и выполнение текущих коммуникативных заданий каждого урока совершенствует устную речь и выводит аспирантов на более высокий (академический) уровень общения. Учебник помогает расширить не только знание языка, но и содержит информацию, важную для научной деятельности.

В комплект также входят книга для учителя и аудиоматериалы, доступные онлайн.

Таким образом, кратко проанализировав содержание учебного пособия «English for Academics», представляется возможным сделать вывод о том, что внедрение данного пособия в образовательный процесс аспирантуры будет способствовать повышению мотивации аспирантов при изучении английского языка, тому, чтобы исследователи активно участвовали в международных конференциях и проходили зарубежную стажировку. «English for Academics» отлично подходит для обучения аспирантов в рамках Болонского процесса.

При этом следует обратить внимание на то, что эффективность процесса обучения иностранному языку зависит прежде всего от желания *самого преподавателя* осуществить творческий подход к преподаванию данной дисциплины [1, с. 443–446].

#### Библиографический список

1. Вовненко С. И. Способы повышения мотивации при изучении английского языка // Молодой ученый. – 2015. – № 5. – С. 443–446.
2. Кабакчи В. В. Английский язык межкультурного общения – новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 6. – С. 84.

3. Мироненко Е. С. Преподавание иностранного языка в аспирантуре в новых образовательных условиях: проблемы и перспективы // Вопросы территориального развития. – 2016. – № 2. – URL: <http://vtr.vscc.ac.ru/article/1824> (дата обращения: 27.07.2016).
4. Мироненко Е. С. Проблемы отраслевой языковой подготовки обучающихся аспирантуры в новых образовательных условиях // Сборники конференций НИЦ Социосфера.– 2016. – № 20. – С. 13–16.
5. Vojović M. Teaching Foreign Language for Specific Purposes: Teacher Development. URL: <http://www.pef.uni-lj.si/atee/978-961-6637-06-0/487-493.pdf> (дата обращения: 27.07.2016).
6. Frumina E., West R. Internalization of Russian Higher Education: the English language dimension. URL: [http://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation\\_of\\_russian\\_higher\\_education.pdf](http://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation_of_russian_higher_education.pdf) (дата обращения: 27.07.2016).
7. <http://www.britishcouncil.ru/programmes/education/english-higher> (дата обращения: 27.07.2016).

## **CASE STUDY КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**

**О. Ю. Ольшванг**

*Кандидат философских наук, доцент,  
Уральский государственный медицинский  
университет Минздрава России,  
г. Екатеринбург, Россия*

---

**Summary.** This article observes the use of case study at the English lessons for medical students. Case study proved to motivate students and to improve their communicating skills. This method helps to develop their problem-solving skills in future professional activities.

**Key words:** case study; English for specific purposes; medical English.

---

В Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС 3+) для медицинских специальностей сделан акцент на междисциплинарный подход, подчеркивается взаимосвязь и согласованность при формировании коммуникативной и профессиональной компетентности. Если в предыдущем стандарте ФГОС 3 (специальность – Лечебное дело) за дисциплиной «Иностранный язык» было закреплено формирование общекультурной компетенции ОК-6 (способность и готовность овладеть одним из иностранных языков на уровне бытового общения, к письменной и устной коммуникации на государственном языке [2]), то современный стандарт предусматривает общепрофессиональную компетенцию ОПК-2 (готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности [3]). Таким образом, основной задачей является не только практическое овла-

дение языком бытового общения, но «развитие навыков и умений, необходимых для выполнения будущей профессиональной деятельности» [1, с. 5]. Продуктивным в данной ситуации видится использование на занятиях по иностранному языку метода case study, который направлен на решение коммуникативных задач в ситуациях профессионального общения.

Целесообразно использовать кейс-метод на заключительных занятиях по теме, при этом кейс основывается на тех знаниях, которые студенты получили на прошлых занятиях, что позволит им применять изученную терминологию. Студентам предлагаются готовые кейсы. Это могут быть как кейсы из учебников Nursing и Medicine, в которых кейс предусмотрен как форма организации заключительного занятия по изученной теме, так и кейсы из базы данных National center for case study teaching in science. Преимущество данных кейсов заключается в том, что они сопровождаются подробными методическими указаниями для студентов и преподавателя, раздаточным материалом и ключами, что значительно облегчает работу преподавателя иностранного языка. На подготовительном этапе и на самом занятии возможно привлечение специалиста, владеющего иностранным языком.

Эффективным для формирования коммуникативной компетенции является мозаичный метод, который подразумевает, что каждому студенту предоставлена своя часть материала кейса. Для получения недостающей информации студентам необходимо слушать друг друга, задавать вопросы. Такие виды деятельности на занятиях по иностранному языку позволяют также развивать непосредственно навыки общения: умение слушать и слышать, оформлять свои мысли в письменной и устной форме, аргументированно излагать свою точку зрения.

Применение кейс-метода на занятиях по иностранному языку повышает мотивацию студентов и интерес к предмету, так как им предлагается решать задачи, связанные с их будущей профессиональной деятельностью. В то же время меняется роль преподавателя на занятии: преподаватель не дает готовое решение, а только отвечает на организационные и технические вопросы, корректирует направление дискуссии. Работа с кейсом обеспечивает одновременную работу всех студентов группы.

Использование кейс-метода позволяет студентам не только научиться решать коммуникативные задачи, но и работать в команде, использовать ранее изученный материал на практике, не механически воспроизводить заученный материал, но анализировать и аргументированно излагать свою точку зрения.

### **Библиографический список**

1. Алексеева Л. Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально ориентированному общению студентов факультета международных отношений: на материале английского языка: дисс. канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2002. – 313 с.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101 Лечебное дело (квалификация (степень) «специалист») (8 ноября 2010 г. № 1118).
3. Федеральный государственный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования – специалитет. Специальность – 31.05.01 Лечебное дело. (9 февраля 2016 г. № 95).

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРАНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА В КОНТЕКСТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**В. П. Фролова**  
**Е. Н. Мирошниченко**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
кандидат педагогических наук,  
Воронежский государственный  
университет инженерных технологий,  
г. Воронеж, Россия*

---

**Summary.** The article deals with some approaches to foreign language teaching in master's degree course of the technical universities. It is described a primary goal and main tasks of foreign language training. It is analyzed effective teaching techniques aimed at the formation of professional communicative skills.

**Keywords:** foreign language professional communication; competence; master's degree students; skills; teaching techniques.

---

В настоящее время владение иностранным языком (ИЯ) становится необходимым элементом профессиональной подготовки будущего специалиста. Согласно ФГОС ВО, результатом изучения ИЯ должна стать готовность выпускников вуза к коммуникации в устной и письменной формах на иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности. Магистранты должны овладеть навыками выражения коммуникативных намерений в процессе межличностного, делового и профессионального общения. В процессе обучения им необходимо приобрести умения получать важную информацию из зарубежных источников, работать в иноязычной среде и осуществлять международное сотрудничество в рамках своей профессиональной деятельности. Поэтому основной целью курса иностранного языка в непрофильной магистратуре является развитие и усовершенствование профессионально ориентированной языковой компетенции и знаний, полученных на ступени бакалавриата, что должно обеспечить преемственность в языковой подготовке студентов.

В соответствии с данной целью и формируемой компетенцией определены задачи, а именно: повышение информационной культуры обучаемых; развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению ИЯ в контексте будущей профессиональной деятельности; расширение лингвопрофессиональных знаний и общей культуры обучаемых.



мых. Профессиональная направленность обучения требует интеграции ИЯ с профильными дисциплинами, тщательного отбора содержания учебных материалов, которые должны быть ориентированы на последние достижения в той или иной сфере деятельности, отражать научные открытия, инновации, касающиеся профессиональных интересов обучающихся.

С учетом данных положений на кафедре иностранных языков Воронежского государственного университета инженерных технологий коллективом авторов было издано учебное пособие, которое представляет собой комплексный курс английского языка для магистрантов. В ходе работы над теоретическим материалом, упражнениями и текстами, представленными в данном пособии, студенты учатся:

- понимать различные источники информации;
- анализировать разные элементы научно-технического текста;
- использовать известные приемы и алгоритмы при выполнении «полного технического перевода», «реферативного перевода», «аннотационного перевода», «перевода экспресс-информация»;
- применять профессиональную лексику и терминологию;
- строить устные и письменные высказывания;
- вступать в диалог, участвовать в дискуссии, аргументировать свою точку зрения и т. д.

Достижение поставленных задач невозможно без использования в учебном процессе таких технологий, как ролевая или деловая игра, проектная методика, технология 'case-study', и др. Такие формы общения предполагают использование работы в парах и в малых группах, способствуя активному вовлечению магистрантов в речевую деятельность и усиливая интерактивный характер профессиональной коммуникации. Так, представляется целесообразным проведение конференций и круглых столов. Интересным примером, на наш взгляд, является ролевая игра «Международная научная конференция по проблемам современных технологий в области производства молока и молочных продуктов», проводимая в группах магистрантов-технологов на завершающем этапе обучения. Студенты получают различные роли: председателя конференции, профессора, молодого ученого, ведущего инженера и др. Участники конференции выступают с докладами по теме своих магистерских диссертаций, отвечают на вопросы, участвуют в дискуссии. Успешному проведению такой конференции способствует поэтапная аудиторная и самостоятельная работа магистрантов, включающая задания и упражнения, представленные в пособии. При разработке учебных диалогов и ситуаций особое внимание уделяется формулированию задач, которые измеряют уровень коммуникативной компетенции. Также студентам предлагается продумывать ответы на такие вопросы как: What does your research deal with? What is the subject of your study? Have you any articles published? Have you started collecting and working up the material for your master's thesis? What methods of investigation



do you use in the preparatory work? Do you need any equipment for conducting research? What are the most interesting aspects of your research work? Does this research have any practical value for the branch of industry you work in? и другие.

Использование подобной игры дает возможность продемонстрировать магистрантам необходимые навыки презентации результатов исследования с последующим обсуждением, умение задавать вопросы на научные и профессиональные темы, работать в международном коллективе, что во многом способствует решению проблемы успешной иноязычной коммуникации. Кроме того, как показывает практика, студенты принимают активное участие в различных проектах и ролевых играх, так как в процессе подготовки они могут проявить творчество, самостоятельность, фантазию вне зависимости от их уровня владения языком.

Таким образом, достижение магистрантами иноязычной коммуникативной компетенции во всех видах речевой деятельности, то есть способности и готовности осуществлять адекватное речевое и межкультурное взаимодействие с носителями языка и представителями иной лингвокультуры, обеспечивается посредством использования активных методов обучения. Последние позволяют создать благоприятный мотивационный фон и стимулировать интерес обучающихся к занятиям, что, в свою очередь, призвано обеспечить более высокий уровень владения иноязычной речью и помочь выпускникам неязыкового вуза интегрироваться в международную профессиональную и научную среду.

#### **Библиографический список**

1. Вайсбурд М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке. Обнинск: Титул, 2001. – 127 с.
2. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. – М., 1991. – 207 с.
3. Волкова Д. Д. Разработка комплекса упражнений для развития навыка коммуникативной компетенции аспирантов и магистрантов вузов и университетов // Молодой ученый. – 2009. – № 2. – С. 272–275.
4. Зыбина Н. Е. Об использовании продуктивных образовательных технологий в ходе обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Молодой ученый. – 2015. – № 22. – С. 795–798.
5. Фролова В. П., Кожанова Л. В., Молодых Е. А., Павлова С. В. Английский язык (магистратура) : учебное пособие. – Воронеж : ВГУИТ, 2014. – 174 с.



## VII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE



### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

В. В. Дегтяренко

*Преподаватель,  
Волгоградский государственный  
медицинский университет,  
г. Волгоград, Россия*

---

**Summary.** This article observes the specificity of the events of the Russian language for foreign students on basic level at medical university. There is written about the experience of speech development on the Russian language's classes in the article. The author uses presentations, documentations about famous scientists. It helps to improve knowledge's, study new words and train the grammar models.

**Keywords:** teaching Russian as a foreign language; Russian language basic level, communication competence, cultural competence.

---

В процессе модернизации образования зафиксированы изменения в структуре и содержании обучения иностранным языкам. Цель обучения русскому языку как иностранному в неязыковом вузе – формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая включает в себя языковую, речевую, социокультурную, страноведческую, коммуникативную и учебно-познавательную компетенции.

Использование компьютерных технологий на занятиях РКИ сейчас не является редкостью. В настоящее время компьютерные технологии становятся неотъемлемой частью современной культуры, прочно вошли они и в сферу образования. Возможности компьютера активизируют познавательную активность иностранных учащихся на разных этапах обучения: начальном, среднем и продвинутом, обеспечивая зарубежных студентов необходимым страноведческим иллюстративным материалом, видеофильмами.

Самостоятельный поиск получения информации расширяет страноведческие знания о языке и культуре страны, дает возможность создавать презентации о Волгоградском медицинском университете, Волгоградской области, местах боевой славы, встречах с ветеранами Великой Отечественной войны. Знакомство с чужой культурой позволяет воспитывать толерантное отношение к жителям, стране, другому быту и укладу. Со-

трудничество с КИДами, школами, колледжами расширяет возможности использования русского языка на бытовом уровне.

Наш опыт показал, что интерес к учебным занятиям у иностранных студентов формируется в связи с содержанием учебного материала, организацией деятельности обучаемых, использованием интерактивных методов обучения: ролевой игры, пресс-конференции, рефлексии, работы в парах, а также при условии взаимопонимания в группе.

Привлекает внимание актуальность и новизна предоставляемой информации, практическая значимость страноведческих текстов. Они дают прекрасную возможность для непринужденной беседы по заданной теме на занятиях. Адаптированные страноведческие тексты должны быть доступны в языковом отношении, соответствовать возрасту обучаемых студентов, развивать их познавательные возможности к истории, языку, культуре другой страны.

В связи с приобщением к культуре, обычаям, быту страны изучаемого языка технические средства обучения (ТСО) способствуют лучшему запоминанию страноведческой информации, служат наглядным и вспомогательным средством при обучении развитию речи на занятиях РКИ.

Кроме того, процесс освоения навыков устной речи необходимо приблизить к условиям живого разговора. Развитие навыков устной речи после фильма, презентации, слайд-шоу связано с выработкой способности построить в разных ситуациях устные высказывания, демонстрирующие оценку говорящего: согласие, несогласие, восторг, удивление, просьбу, опасение. В практической деятельности очень часто можно наблюдать явление, когда хорошо успевающий по русскому языку иностранный студент, имея в своем арсенале достаточный запас лексических единиц, не может построить простое предложение правильно. Необходимым условием для овладения навыками устной речи является умение мобильно строить предложения в спонтанной ситуации общения, поэтому «при обсуждении фильмов и учебных страноведческих текстов занятие следует строить так, чтобы иностранные студенты высказывались, находили и осмысливали нужную информацию» [1, с. 62].

Соответственно, работая над устной речью иностранца, мы закрепляем не только навыки говорения, используя в качестве изучающей базы страноведческий материал, но и тренируем понимание русской речи на слух без словаря, включая языковую догадку. Развитие навыков устной речи студентов-иностранцев зависит от подачи изучаемого материала на занятиях РКИ.

Отсюда следует, что методическая организация страноведческого материала по русскому языку как иностранному на занятиях должна:

- соответствовать программе;
- демонстрировать реалии российской действительности;
- вызывать познавательный интерес;

- развивать речь и расширять страноведческий кругозор;
- мотивировать к учебной деятельности;
- закреплять и активизировать изученную лексику;
- использовать новые информационные технологий с целью формирования страноведческой компетентности;
- адаптировать к бытовым условиям;
- использовать индивидуальный подход с учетом профиля вуза, возможностей иностранных студентов.

Очевидно, работа над созданием собственных мультимедийных проектов погружает иностранных учащихся в атмосферу творчества, сотрудничества, интереса к предмету, повышая качество проделанной работы, укрепляет отношения в группе. При создании студенческих презентаций, которые содержит страноведческий материал о России, городе-герое Волгограде, исторических и памятных местах, широко используются возможности Интернет-ресурсов, энциклопедий, словарей, книг по краеведению.

Целесообразно перед началом работы распределить материал между студентами согласно их пожеланиям и коммуникативным возможностям. Используется методика работы в малых группах. Подготовка продолжается от нескольких дней до нескольких недель. Зависит от объема материала, количества участников в малой группе. С точки зрения методики упражнения в практической части к презентации должны содержать вопросы по контролю понимания страноведческого текста, задания соответствовать выработке навыков монологической и диалогической речи «в контексте профессиональной подготовки иностранных специалистов в российских вузах, поскольку речевое общение на иностранном языке должно позволять обмениваться знаниями» [2, с. 50–51].

Подводя итоги, отметим, рассматривая компьютерные технологии и опыт создания студенческих презентаций по страноведению, под руководством педагога решается вопрос о качественном комплексе-тренинге по всем видам речевой деятельности: чтении, письме, говорении, аудировании.

#### **Библиографический список**

1. Дегтяренко В. В. Наглядность как дидактический принцип обучения иностранных студентов-медиков страноведению // Педагогика и современность. – 2013. – № 4. – С. 60–63.
2. Фомина Т. К. Русский язык как средство овладения будущей профессией (из опыта работы с иностранными студентами-медиками) // Экономические и гуманитарные исследования регионов. – 2014. – № 6. – С. 50-53.

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Н. В. Гончаренко

*Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель,  
Волгоградский государственный  
медицинский университет,  
г. Волгоград, Россия*

---

**Summary.** Linguistic game techniques for increasing the interest and motivation in learning Russian as a foreign language are discussed in the paper. The author offers some linguistic game activities that can be a good way to check understanding, to stimulate learners, to help to improve vocabulary and memory, to facilitate language difficulties, to relieve tension, to make change in activity, to reduce information overload. Linguistic game techniques are good in different areas as improving of colloquial vocabulary or scientific style vocabulary and grammar.

**Keywords:** teaching techniques; Russian as a foreign language; linguistic games.

---

Повышение и постоянное поддержание интереса к изучаемому языку является одним из ведущих элементов обучения иностранному языку. Задача преподавателя – сделать этот процесс интересным, творческим, увлекательным, по возможности, облегчить языковые трудности, сделать изучение иностранного языка более доступным для учащихся разных уровней языковой подготовки, создать ситуацию успеха.

Для реализации этих целей и задач применяются такие технологии, как лингвистические игры, использование которых на занятиях по русскому языку как иностранному объясняется необходимостью повторения и закрепления изучаемого материала в ходе игры, самостоятельного отбора и творческой переработки информации, а также тем, что динамичность и разнообразие учебного процесса с использованием этого приёма помогают интенсифицировать занятия, способствуют развитию речемыслительных механизмов, формированию коммуникативной компетенции [2–4].

Отметим, что лингвистические игры – это игры, тренирующие и закрепляющие владение изучаемыми фонетическими явлениями, лексическими единицами и лексико-грамматическими конструкциями. Условно разделим их на фонетические, орфографические, лексические и лексико-грамматические игры. Фонетические игры способствуют отработке фонетических явлений, развитию слухо-произносительных навыков. Орфографические игры помогут закрепить навыки написания слов. Лексические игры направлены на усвоение лексических единиц. Лексико-грамматические игры целесообразно использовать при работе с грамматическими моделями и речевыми образцами.

Использование лингвистических игр возможно на разных этапах изучения русского языка как иностранного: от начального до продвинуто-

го, а также при изучении различного языкового материала: страноведения, тем социокультурной тематики, научного стиля речи [1–4]. Специфика нашей работы ориентирует данные методики на студентов 1–2 курсов медико-биологического профиля, обучающихся на отделении с частичным преподаванием на языке-посреднике, позволяя использовать их на разных этапах занятия: от вводного и повторительного до этапа закрепления изученного материала.

На начальном этапе при изучении фонетики и новой лексики возможны такие варианты лингвистических (фонетических, орфографических, лексических) игр:

1. Придумай/назови/напиши как можно больше слов на букву «Л» или «Г» (разные варианты букв): работаем по цепочке и делим студентов на 2 команды – кто быстрее назовёт.

2. Преподаватель называет слово, например, стол, затем студенты говорят слово, оканчивающееся на последнюю букву.

Закрепить изученный материал позволит использование лексико-грамматических игр: «Угадай слово/фрукт/овощ/предмет», «Угадай человека», «Опиши предмет», «Опиши внешность», «Найди ошибку» и др. Дается задание описать предмет, не называя его, используя изучаемые конструкции, например, при изучении прилагательных: *это круглый предмет. Он красный и т. д. Это сладкий и вкусный фрукт. Он жёлтый и т. д.* Можно использовать раздаточный материал: на карточках пишутся задания/предложения. При изучении новых глаголов и, например, винительного падежа интерес представляет игра «Угадай глагол/действие»: один студент показывает движения, все остальные угадывают глагол/действия и вслух проговаривают полученное предложение (*Я читаю книгу. Он чистит зубы и т. д.*). Универсальной при изучении различных частей речи может стать игра «В слова» (проводится по типу детской игры «В города»: ведущий называет слово/термин, необходимо продолжить игру словом/термином, начинающимся на букву, которой заканчивается предыдущее слово/термин).

Оригинальным способом повышения мотивации к изучению языка являются кроссворды. С помощью кроссвордов на занятиях по русскому языку как иностранному можно добиваться разных целей, таких как, например, проверка и закрепление имеющихся знаний, домашнего задания, введение нового материала, повышение интереса. Возможны варианты заданий: 1. Составить/решить кроссворд по изученной лексике/терминологии. 2. Написать на доске или на карточках длинное слово и предложить составить максимальное количество коротких слов, либо написать по вертикали одно слово, а по горизонтали подбирать подходящие по буквам слова. Можно выполнять в виде командного соревнования между членами группы (в мини-группах).



Повысить эффективность усвоения материала при изучении лексики на начальном этапе поможет применение информационных компьютерных технологий, таких как мультимедийные приложения для компьютерного планшета или смартфона. Например, интерактивное приложение для iPhone «Карточки» не только предоставляет новые технические возможности для изучения лексического материала по темам «Фрукты», «Овощи», «Профессии», «Транспорт», «Учебные предметы», «Мебель», «Одежда» и т. д., но и способствует развитию слухо-произносительных навыков и навыков аудирования. Голосовое сопровождение яркого визуального ряда приложения способствует запоминанию новых лексических единиц. Интерактивная игра «Найди картинку», включённая в контент приложения, может выполнять функции тестирования и проверки усвоения лексического материала.

Применение игровых технологий на занятиях по РКИ при изучении основ научного стиля речи может оказать незаменимую помощь как преподавателю, так и студенту. Известно, что изучение научного стиля не отличается высокой степенью увлекательности и вызывает определённые трудности у иностранных студентов в силу насыщенности терминологией, сложными грамматическими структурами, отсутствия экспрессивности. Так, например, облегчить усвоение новой анатомической терминологии («Строение тела человека», «Покров тела», «Скелет головы, туловища и конечностей», «Мышечная система» и т. д.) помогут такие игры, как «Кто последний?» (Назовите все органы из текста, не глядя в книгу. Выигрывает тот, кто назовёт последнее слово); «Угадай-ка!» (Ведущий загадывает слово /орган («Угадайте, о каком слове я сейчас думаю?»), а остальные задают ему вопросы, на которые можно ответить только «Да» или «Нет». Тот, кто угадает слово/орган, становится ведущим, загадывает следующее слово; «Расшифруй слово/термин» (При помощи чисел, соответствующих порядковым номерам букв алфавита, зашифровывается термин: 5 10 1 22 18 1 4 14 1 (диафрагма), 17 10 27 6 3 16 5 (пищевод), 12 10 26 6 25 15 10 12 (кишечник), 19 6 13 6 9 7 15 12 1 (селезёнка)). Подобные игровые задания можно давать в качестве разминки, или в перерывах между работой для снятия напряжения, смены деятельности, снижения информационной перегрузки, или в качестве домашнего задания.

В заключение отметим, что лингвистические игры могут использоваться и как форма обучения, и как самостоятельная игровая деятельность, и как средство формирования различных сторон личности иностранного учащегося. Их применение в учебном процессе способствует лучшему восприятию материала, стимулирует умственную деятельность учащихся, развивает познавательный интерес к предмету, актуализует креативные способности личности, тем самым повышая интерес иностранной аудитории к русскому языку.

### Библиографический список

1. Алтухова О. Н. Особенности начального этапа преподавания русского языка как иностранного студентам медицинского вуза // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2016. – № 17. – С. 19–22.
2. Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся // Филологический класс. – № 4 (38). – 2014. – С. 54–58.
3. Дегтяренко В. В., Коновалова Л. П., Чигринова Е. А. Игровые технологии при обучении русскому языку как иностранному студентов-медиков // Наука 21 века: вопросы, гипотезы, ответы. – 2015. – № 2 (11). – С. 30–33.
4. Фатеева Ю. Г., Чепурина Н. А. Русский как иностранный играючи: от лингвистической игры к коммуникативной задаче // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2015. – № 35. – С. 151–154.



# VIII. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE



## НОВЫЕ СТРАТЕГИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

С. Ю. Нейман

*Кандидат филологических наук, доцент,  
Омский государственный  
технический университет,  
г. Омск, Россия*

---

**Summary.** Today English language can be considered as an instrument to gain economical, financial and political success. So it is necessary to change the approaches to the language study altogether. Teaching English as wide spreading lingua franca puts forward new problems to language education, successful codeswitching and exposition of national cultural values with the help of new “Englishes” (variants) in the face of new global bilinguals being some of them.

**Keywords:** instrumental motivation; global lingua franca; communicative strategies; multi-lingual settings; national-English bilinguals; language code switching; foreign language education.

---

Под влиянием глобализационных процессов увеличивается количество моделей социального поведения, и одним из новых условий социальной мобильности и успешной адаптации в новом глобальном пространстве становится владение иностранными языками. На более индивидуальном практическом уровне интегративная мотивация изучения иностранного языка, которая подразумевает желание индивида стать частью культуры страны изучаемого языка сейчас практически не срабатывает. В большинстве случаев обучающимися движет инструментальная мотивация, а именно, желание сдать экзамен, читать литературу на иностранном языке или иметь доступ к иноязычным информационным источникам в сети Интернет, работать в международной фирме, учиться за границей. Такое «овеществление» языков оказывает влияние на мотивацию людей при выборе того или иного языка для изучения. Кроме того, оно непосредственным образом воздействует не только на культурную ситуацию, но в большей степени на приоритеты финансирования языкового образования на уровне общественных институтов – как государственных, так и частных. Более того, лингвистические коды, которым общество отдает предпочтение, отражают реальную социальную организацию и могут способствовать или,

наоборот, тормозить становление и развитие новых отношений. Таким образом, иностранный язык превратился не только в востребованный «товар» на рынке образовательных услуг, но в необходимый шаг по дороге к источникам материальных благ. Следовательно, на смену традиционному взгляду на язык как символ национального тождества пришли новые подходы, в соответствии с которыми язык стал рассматриваться как экономическая сущность.

Как пишет известный британский лингвист Билл Брайсон, языки не уважают существующие границы [2, с. 31]. Беспрецедентное распространение английского языка в современном мире очевидно. Сегодня чаще всего возникают коммуникативные ситуации, когда для обоих собеседников английский язык является неродным. По данным известного английского лингвиста Д. Кристала, число людей в мире, говорящих на английском языке, составляет более 1 миллиарда 100 миллионов человек, из которых только одна четверть признает его родным языком [3, с. 3]. Интернационализация в использовании английского языка не только крупномасштабна, но и экономически обусловлена: например, компания меняет свои цели, адаптируясь к глобальному рынку и приспособлявая свою продукцию к условиям локальных рынков, затем она нанимает на работу местных специалистов, не только знающих условия своих национальных рынков и понимающих их, но и способных взаимодействовать с головной компанией, используя единый рабочий язык. Половина служащих в любой международной корпорации постоянно использует английский на рабочем месте. При реализации языковой политики ЕС английский язык в Европе уже не рассматривается в настоящее время как иностранный или второй, но как язык международного общения. Таким образом, английский язык, давно уже выполняет посреднические функции расширенного мирового *lingua franca*.

В одной из своих книг Эдгар Шнайдер, рассуждая на тему возможности перехода от концепта *ESL* (английский как второй язык) к концепту *ELF* (английский как посредник), акцентировал необходимость работы над выработкой трех основных стратегий коммуникации: аккомодации (приспособлению к компетентностному уровню адресата), неготиации (использованию коммуникативно успешных форм) и (при необходимости) симплификации (упрощения). Именно эти три стратегии сегодня определяют успешность межкультурной коммуникации. Поэтому современная цель обучения английскому языку, по его мнению, формулируется как успешная коммуникация в многоязычной обстановке («*to be able to use the language successfully in multilingual settings*»). Такая цель предполагает уход от измерения успешности по нормам идеализированных монолингвальных носителей языка и принятие в качестве оценочных ориентиров нормы успешно осуществляющих коммуникацию билингвов [5, с. 215–218].

Распространение английского языка в мире также приводит к тому, что возникают все новые и новые его разновидности, формирующиеся под воздействием других языков и культур и отражающие элементы неанглосаксонского менталитета, иных моральных ценностей, культурно-исторических реалий, традиций, норм поведения. Теоретически это выразилось в дискуссии о вариантологии английского языка, когда лингвист индийского происхождения Брай Качру предложил модель распространения английского в виде трех концентрических кругов. Внутренний круг составляют так называемые *Old Englishes* (старые английские языки): британский, американский, ирландский, канадский, новозеландский и австралийский варианты английского языка [3, с. 57]. Внешний более широкий круг включает индийский, сингапурский, нигерийский и т. п. – варианты английского, используемого как официальный язык и второй язык общения в многонациональном государстве. Ещё более расширяющийся внешний круг представляют такие государства, как Япония, Китай, Россия и другие, где английский изучается как иностранный язык. Не случайно известный российский филолог В. В. Кабакчи резюмирует: «Мир вступил в эпоху коммуникативного сдвига (*communicative shift*), суть которого состоит в объективной необходимости национально-англоязычного билингвизма» [1, с. 84].

В качестве простого практического примера можно привести появление новых сред использования английского языка: рекламные тексты, например, в России или Казахстана, или же в Чехии самыми разнообразными способами широкомасштабно включают англоязычные вкрапления. Такая реклама в обществе приобретает коннотацию престижности и служит маркером принадлежности к глобальной культуре. Принятие английской лексики при определенных темах разговоров, проникновение слов-прослоек в язык СМИ, пиджинизация, обильное калькирование, создание гибридных слов – это процессы проявления национально-англоязычного билингвизма.

Политика языкового образования, таким образом, в новых геополитических условиях, когда английской язык выступает как средство межкультурного общения предполагает:

- учитывать, что число говорящих на английском языке «носителей» этого языка значительно превышает количество населения, использующего английский в качестве родного языка, или как средство общения между носителями и неносителями языка;
- понимать, что в настоящее время язык не ассоциируется напрямую со страной происхождения, где он является доминантным, соответственно, при обучении языку нет необходимости уделять много внимания страноведческому аспекту, изучая страну носителей языка;
- отражать при обучении то, что произносительные нормы, грамматика и семантика варьируются в зависимости от ареала использова-

ния языка, появляются новые его разновидности, причем некоторые из них представляют сложность тем, кто использует иные диалекты;

- рассматривать английский язык как инструмент представления своих национальных и культурных особенностей, достижений своей страны, а также как возможность успешного личного позиционирования в глобальном пространстве;

- воспитывать через английский язык толерантное отношение к другим культурам;

- обучать умению быстро переключать языковые коды в ходе формирования билингвальной коммуникативной компетенции как новой стратегии оперирования языковыми знаниями.

### **Библиографический список**

1. Кабакчи В. В. Английский язык межкультурного общения – новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. – 2000.– № 6.– С. 84–90.
2. Bryson Bill. Mother Tongue. The Story of the English Language. Penguin Book, 2009. – 270 pp.
3. Crystal, D. Global Understanding for Global English. Summaries of the International Conference. – Moscow, 2000.
4. Kachru B. The Alchemy of English. The Spread, Functions, and Models of Non-native Englishes. – The University of Illinois Press: Illini Books, 1990. – 200 pp.
5. Schneider Edgar W. English around the World: An Introduction. – Cambridge University Press, 2010. – 278 p.





**ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ  
РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ,  
КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ  
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»  
В 2016–2017 ГОДАХ**

Дата	Название
12–13 октября 2016 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2016 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2016 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2016 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2016 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2016 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2016 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2016 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2016 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.
5–6 ноября 2016 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2016 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
10–11 ноября 2016 г.	Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе
15–16 ноября 2016 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2016 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2016 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2016 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2016 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2016 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук
15–16 января 2017 г.	Информатизация общества: социально-экономические, социокультурные и международные аспекты
17–18 января 2017 г.	Развитие творческого потенциала личности и общества
20–21 января 2017 г.	Литература и искусство нового века: процесс трансформации и преемственность традиций
25–26 января 2017 г.	Региональные социогуманитарные исследования: история и современность
5–6 февраля 2017 г.	Актуальные социально-экономические проблемы развития трудовых отношений
10–11 февраля 2017 г.	Педагогические, психологические и социологические вопросы профессионализации личности
15–16 февраля 2017 г.	Психология XXI века: теория, практика, перспективы
16–17 февраля 2017 г.	Общество, культура, личность в современном мире
20–21 февраля 2017 г.	Инновации и современные педагогические технологии в системе образования
25–26 февраля 2017 г.	Экологическое образование и экологическая культура населения
1–2 марта 2017 г.	Национальные культуры в социальном пространстве и времени
3–4 марта 2017	Современные философские парадигмы: взаимодействие традиций и инновационные подходы
5–6 марта 2017 г.	Символическое и архетипическое в культуре и социальных отношениях
13–14 марта 2017 г.	Актуальные проблемы современных общественно-политических феноменов: теоретико-методологические и прикладные аспекты

15–16 марта 2017 г.	Социально-экономическое развитие и качество жизни: история и современность
20–21 марта 2017 г.	Гуманизация обучения и воспитания в системе образования: теория и практика
25–26 марта 2017 г.	Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований
29–30 марта 2017 г.	Развитие личности: психологические основы и социальные условия
5–6 апреля 2017 г.	Народы Евразии: история, культура и проблемы взаимодействия
7–8 апреля 2017 г.	Миграционная политика и социально-демографическое развитие стран мира
10–11 апреля 2017 г.	Проблемы и перспективы развития профессионального образования в XXI веке
15–16 апреля 2017 г.	Информационно-коммуникационное пространство и человек
20–21 апреля 2017 г.	Здоровье человека как проблема медицинских и социально-гуманитарных наук
22–23 апреля 2017 г.	Социально-культурные институты в современном мире
25–26 апреля 2017 г.	Детство, отрочество и юность в контексте научного знания
28–29 апреля 2017 г.	Культура, цивилизация, общество: парадигмы исследования и тенденции взаимодействия
2–3 мая 2017 г.	Современные технологии в системе дополнительного и профессионального образования
5–6 мая 2017 г.	Теория и практика гендерных исследований в мировой науке
7–8 мая 2017 г.	Социосфера в современном мире: актуальные проблемы и аспекты гуманитарного осмысления
10–11 мая 2017 г.	Риски и безопасность в интенсивно меняющемся мире
13–14 мая 2017 г.	Культура толерантности в контексте процессов глобализации: методология исследования, реалии и перспективы
15–16 мая 2017 г.	Психолого-педагогические проблемы личности и социального взаимодействия
20–21 мая 2017 г.	Текст. Произведение. Читатель
25–26 мая 2017 г.	Инновационные процессы в экономической, социальной и духовной сферах жизни общества
1–2 июня 2017 г.	Социально-экономические проблемы современного общества
5–6 июня 2017 г.	Могучая Россия: от славной истории к великому будущему
10–11 сентября 2017 г.	Проблемы современного образования
15–16 сентября 2017 г.	Новые подходы в экономике и управлении
20–21 сентября 2017 г.	Традиционная и современная культура: история, актуальное положение и перспективы
25–26 сентября 2017 г.	Проблемы становления профессионала: теоретические принципы анализа и практические решения
28–29 сентября 2017 г.	Этнокультурная идентичность – фактор самосознания общества в условиях глобализации
1–2 октября 2017 г.	Иностраный язык в системе среднего и высшего образования
5–6 октября 2017 г.	Семья в контексте педагогических, психологических и социологических исследований
12–13 октября 2017 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2017 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2017 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2017 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2017 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2017 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2017 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2017 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2017 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.

5–6 ноября 2017 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2017 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
10–11 ноября 2017 г.	Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе
15–16 ноября 2017 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2017 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2017 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2017 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2017 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2017 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук

## ИНФОРМАЦИЯ О НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Название	Профиль	Периодичность	Наукометрические базы	Импакт-фактор за 2015 г.
Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера»	Социально-гуманитарный	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия),</li> <li>• Directory of open access journals (Швеция),</li> <li>• Open Academic Journal Index (Россия),</li> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Global Impact factor (Австралия),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США),</li> <li>• Cite Factor (Канада),</li> <li>• International Society for Research Activity Journal Impact Factor (Индия),</li> <li>• General Impact Factor (Индия),</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor (Индия),</li> <li>• Universal Impact Factor,</li> <li>• Infobase Index (Индия)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Global Impact Factor – 1,041,</li> <li>• Scientific Indexing Services – 1,09,</li> <li>• General Impact Factor – 2,1825,</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor – 4,22,</li> <li>• Research Bible – 0,781,</li> <li>• Infobase Index – 2,06,</li> <li>• РИНЦ – 0,119</li> </ul>
Чешский научный журнал «Paradigmata poznání»	Мультидисциплинарный	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия),</li> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США),</li> <li>• Cite Factor (Канада),</li> <li>• General Impact Factor (Индия),</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor (Индия)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General Impact Factor за 2015 г. – 1,5947,</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor за 2015 г. – 4,061.</li> </ul>
Чешский научный журнал «Ekonomické trendy»	Экономический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия)</li> <li>• Research Bible (Китай)</li> </ul>	
Чешский научный журнал «Aktuální pedagogika»	Педагогический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия)</li> <li>• Research Bible (Китай)</li> </ul>	
Чешский научный журнал «Akademická psychologie»	Психологический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия)</li> <li>• Research Bible (Китай)</li> </ul>	
Чешский научный и практический журнал «Sociologie člověka»	Социологический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия)</li> <li>• Research Bible (Китай)</li> </ul>	
Чешский научный и аналитический журнал «Filologické vědomosti»	Филологический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия)</li> <li>• Research Bible (Китай)</li> </ul>	

**ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ НИЦ «СОЦИОСФЕРА» –  
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- ✓ учебные пособия,
- ✓ авторефераты,
- ✓ диссертации,
- ✓ монографии,
- ✓ книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии  
(в выходных данных издания будет значиться –  
*Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»*)  
или в России  
(в выходных данных издания будет значиться –  
*Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»*)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- Редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок).
- Изготовление оригинал-макета.
- Дизайн обложки.
- Печать тиража в типографии.

Данные виды работ могут быть осуществлены как отдельно, так и комплексно.

Полный пакет услуг «**Премиум**» включает:

- редактирование и корректуру текста,
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- печать мягкой цветной обложки,
- печать тиража в типографии,
- присвоение ISBN,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору по почте.

**Другие варианты** будут рассмотрены в индивидуальном порядке.

**PUBLISHING SERVICES**  
**OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –**  
**VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- ✓ training manuals;
- ✓ autoabstracts;
- ✓ dissertations;
- ✓ monographs;
- ✓ books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic  
(in the output of the publication will be registered  
*Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»*)  
or in Russia

(in the output of the publication will be registered  
*Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»*)

We carry out the following activities:

- Editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors).
- Making an artwork.
- Cover design.
- Print circulation in typography is by arrangement.

These types of work can be carried out individually or in a complex.

«Premium» package includes:

- editing and proofreading of the text;
- production of an artwork;
- cover design;
- printing coloured flexicover;
- printing copies in printing office;
- ISBN assignment;
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic;
- sending books to the author by the post.

Other options will be considered on an individual basis. For questions and requests you can contact us by e-mail [sociosphere@yandex.ru](mailto:sociosphere@yandex.ru).



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»  
Belarusian State University  
Tashkent Islamic University

## **FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION**

Materials of the VI international scientific conference  
on October 1–2, 2016

Articles are published in author's edition.  
The original layout – I. G. Balashova

Do sazby 05.10.2016  
Formát 60x84/16  
Papír bílý standardní  
Počet tiskových archů 5.3.  
Tiráž 100 ks

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:  
Identifikační číslo 29133947 (29.11.2012)  
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika.  
Tel. +420608343967,  
web site: <http://sociosfera.com>,  
e-mail: [sociosfera@seznam.cz](mailto:sociosfera@seznam.cz)